



Subject: The Research of *KUOYU PRIMER*

Major: Linguistics and Applied Linguistics

Supervisor: Professor Wang Lihua

Candidate: Chang Xiaomin

Abstract

The thesis mainly researches *KUOYU PRIMER: Progress Studies in the Chinese National Language*, which is a basic intensive reading textbook written by an Australian missionary Robert Henry Mathews in 1938. With its reasonable categorization and summary in recognition and reading of Chinese characters, phonetic indications, word selection, sentence collection as well as arrangements of grammar points, this book is well-regulated and full of information and is a classic work of early Chinese textbooks for foreigners.

This thesis analyzes the content of the book and evaluates its content structure and teaching methodology. The structure the book mainly followed the principle of “step by step”, while the arrangement and explanation of grammar points are scientific and highlight the idea of “the teaching grammar of Chinese”.

This article is divided into six parts altogether: the first chapter helps the reader to know the intent of choosing this title and the meaning of doing this research. Phonetically, *KUOYU PRIMER* referred to phonetic systems of Thomas Francis Wade, China Island Mission and National Language Romanization, emphasized the study of aspirates and made a full and scientific induction of sound change phenomenon in Chinese. Lexically, Robert Henry Mathews edited a large and practical vocabulary to fit the positioning as a basic textbook. Grammatically, Mathews focused on explaining function words, especially expletives, and thoroughly analyzed special sentence patterns such as comparison sentences in Chinese. The last chapter based on these research give a conclusion about advantages and disadvantages of this book.

Keywords: Robert Henry Mathews; *KUOYU PRIMER* phonetic teaching; vocabulary teaching; grammar teaching

Type of thesis: basic study

目 录

第一章 绪 论	1
1.1 引言	1
1.1.1 研究意义	1
1.1.2 国内外研究概况	2
1.1.3 研究的理论依据、方法及文献来源	3
1.2 《英华合璧》概述	4
1.2.1 作品编写背景	4
1.2.2 马守真其人其书	5
1.2.3 《英华合璧》全书概况	6
第二章 《英华合璧》语音系统研究	10
2.1 《英华合璧》所采用的拼音方案	10
2.1.1 声母系统及其特点	11
2.1.2 韵母系统及其特点	13
2.1.3 音节数	15
2.1.4 声调的标注和学习	16
2.2 连读变调、韵律及重音问题	18
第三章 《英华合璧》词汇教学内容研究	19
3.1 《英华合璧》的词汇选择	19
3.1.1 “字语”的数量及其分布	19
3.1.2 词条的类别与侧重	20
3.1.3 有关固定词语的讲解	21
3.2 《英华合璧》词汇部分的编排方式与教学方法	23
3.3 对《英华合璧》词汇教学内容的评价	25
第四章 《英华合璧》语法系统研究	27
4.1 《英华合璧》词类系统研究	36
4.1.1 马守真对汉语词类的划分及其特点	36
4.1.2 《英华合璧》中重点讲解的词类	39
4.2 《英华合璧》句法系统研究	49
4.2.1 补语体系研究	49
4.2.2 比较句研究	56
4.3 《英华合璧》语法教学的特点与不足	60
4.3.1 语法教学的特点	60

4.3.2 语法教学的不足.....	61
第五章 马守真《英华合璧》与鲍康宁《英华合璧》之比较.....	62
5.1 编排体例的异同	62
5.2 教学内容的异同	62
5.2.1 语音部分.....	62
5.2.2 字词部分.....	63
5.2.3 语言点部分.....	63
5.2.4 课文篇章部分.....	64
5.3 教学方法的传承	66
第六章 对《英华合璧》的评价.....	69
6.1 《英华合璧》的特点和价值.....	69
6.2 《英华合璧》作为对外汉语教材的不足.....	70
参考文献	71
附 录	74
致 谢	79
作者攻读学位期间的研究成果	80
学位论文独创性声明	81
学位论文知识产权权属声明	81
答辩委员会审查意见	82

第一章 绪论

1.1 引言

1.1.1 研究意义

马守真(Mathews, Robert Henry, 1877-1970), 澳大利亚人, 内地会传教士、汉学家, 墨尔本大学名誉博士(1962)。1906年来华, 在华37年, 曾长期向来华传教士讲授汉语课, 汉语造诣很高, 1943年回国, 1948年任职于澳大利亚国防部, 从事翻译和汇编词汇的工作, 直到80岁才离职。

马守真以《麦氏汉英大辞典》(Mathews' Chinese-English Dictionary)知名, 该书最早由内地会出版社于1931年在上海出版, 共1200页, 内含7758个汉字, 超过104,000个词组, 成为当时世界通行的汉英词典。马守真词典后来由赵元任作了全面修订, 除增收1300多个汉语单字和1.5万多条词目以外, 赵元任还在注音和释义两方面也做了订正, 1943年, 这部修订本由哈佛大学出版社出版。直到2000年, 该词典修订本还出了第19次重印本。据worldcat¹图书馆统计, 现今世界上有这本词典的四种语言共计77个版本, 收藏于1123所图书馆内。他的词典, 被菲茨杰拉德²誉为“学习汉语的里程碑”, 成为母语为英语的学习者的典范。

《英华合璧》(KUOYU PRIMER: Progress Studies in the Chinese National Language)成书于1938年, 共790页, 以鲍康宁的《英华合璧》为蓝本, 去粗取精, 是一本著名的汉语初级教材, 学习对象是汉语初学者, 其语言点的讲解具体详细。本书分为两部分, 第一部分共四十课, 包含262个语言点, 1354个汉字, 2030个词组; 第二部分是分门别类的词汇, 可以用来扩大自己的词汇量。本书在编写的过程中参考了《说文》《四书》《五经》《五方元音》《康熙字典》《国音字典》(1918)《国语正音字典》(1926)《标准语大辞典》(1935)等书, 借鉴了马什曼、加略利、苏慧廉、卫三畏、威妥玛、禧在明、狄考文、胡适、黎锦熙等人的理论, 在近现代传教士汉语教材中, 堪称最为切实。

研究对象的特点带来的研究意义:

第一, 传教士汉语学习和研究具有历史性和传承性, 传教士作为汉语学习和传播的主力军, 一代一代的学习者在前人的研究成果上不断前进, 到二十世纪三四十年代走向顶峰并终结, 对此书的研究可以理清传教士汉语学习的发展轨迹。

第二, 已有的对外汉语教学很少涉及二十世纪三四十年代, 由于这一时期战乱频繁, 一些著作很难得到人们的关注, 但这本教材对战后一些国家和地区, 包

¹ Worldcat 是世界范围图书馆和其他资料的 OCLC 联合编目库, 同时也是世界最大的联机数目数据库。

² 菲茨杰拉德成 C. P. Fitzgerald, 当代澳大利亚汉学家, 著有《毛泽东与中国》。

括美国、澳大利亚的汉语教学,影响深远。台湾在1971年出版了《英华合璧》的重印版,推动了台湾的汉语教学。对其研究,可以揭示这一阶段汉语教学的发展历程。

第三,本书语法点的安排及讲解,都是作者在研习大量著作和长期教授汉语课的经验中总结出来的,值得我们去揭示和挖掘其内在的汉语语言观。

1.1.2 国内外研究概况

1.1.2.1 传教士汉语教学史研究

《西方人早期汉语学习调查》(张西平 2003)。通过细致的考察,该书为我们初步梳理了一条学术史的清晰脉络,通过详实的史料为我们展现了一个内容丰富的学术研究领域。

《欧洲中国学》(黄长著 2005)是一部大型的按国别叙述的专题性著作,资料丰富,内容广泛,对于研究中欧文化交流具有重要的参考价值,对于当今中欧文化交流的开展也具有积极的现实意义。

《传教士汉学研究》(张西平 2005)系统介绍了明清以来传教士汉学的发展轨迹,其中涉及汉语学习和汉语教学的内容颇多。

除此之外,一些单篇的论文陆续出版,集中在对早期耶稣会士以及新教传教士麦都思、卫三畏等人的研究。

1.1.2.2 有关马守真及其作品的研究

从本人目前收集到的资料 and 了解的信息来看,马守真及其作品在大陆境内尚未引起相关学者的重视。到目前为止,还没有发现关于此方面内容的专著和专题论文,因此关于该部分的历史资料亟待挖掘和探讨。

对于马守真本人的介绍,也只是零星的散见于个别的历史资料和书籍中。

中国社会科学院近代史研究所翻译室:《近代来华外国人名辞典》(P317)马守真(1866-1938),美国人,³内地会教士。1906年来华传教,编有《华英字典》和《国语初阶》(即《英华合璧》)。

徐式谷(2002)《历史上的汉英词典》对马守真生平和其字典进行了简要的介绍和评价。文中评价马守真词典不仅收词广泛,内容丰富,而且选收的大体上都是达到词典立条标准的常用词、惯用语、成语,并且大都是白话文词汇,20世纪涌现出的政治、经济、文化、科技方面的新词收录得极多,而古旧的文言词汇在词典中所占比例很小。

温云水(2005)《民国时期汉语教学史料探究》中也提到了《麦氏汉英大辞典》,并附带了一些前言的简述,希望引起学术界的关注和研究。作者还指出,

³ 此书中对马守真的叙述其实有误。

外国人对汉语的个性特征,有时比我们中国人自己敏感得多,他们发现的汉语语言特点、难点往往是被我们忽略的、没有给以充分研究的问题,而恰恰是这些问题成为推进我们的事业向前发展的困难。也许有一些汉语教学难题,前人都已经解决了,可由于不了解这些历史情况,今人还在深重的困扰中苦苦地探索。

以上著作及论文只是简略地介绍马守真,有的内容不够准确,学术界专门研究马守真的论文还未发现。有鉴于此,我们认为对澳大利亚汉学家马守真及其代表作品进行个案研究具有很重要的学术价值。

1.1.3 解决问题拟采用的理论、方法及文献来源

(一) 研究的理论依据:

由于外汉语教学史的研究对象具有跨学科的性质,从而对其研究的方法也具有多样性,可以运用多种学科的研究方法对其展开研究。所以我们在研究时,必须抓住它跨学科的特质,进行多样研究。

(二) 研究拟采用的方法:

紧密结合当时的历史背景,对原始的各种汉语教科书进行搜集和整理,从教科书的编撰背景、体例与结构、内容及其语言意识等各个方面与马守真《英华合璧》教科书进行比较和归纳。对《英华合璧》中的词汇、语言点通过整理分析,科学严谨的统计出其常用词汇、常用句式,由此进一步揭示该书的特点。具体而言,主要有以下三种方法:

1. 统计法

统计法是纯粹的数学方法,它是现代语言研究中经常应用、不可或缺、行之有效的一种计算方法,尤其是在统计常用字、常用词以及音韵学领域,它为研究者的调查研究工作提供了精确的数据。本文所使用统计法,主要目的在于计算出《英华合璧》中的高频词汇、高频句型。

2. 比较法

从编撰体例、编撰内容、语言意识等三方面着手,把《英华合璧》这部教科书同其前后出版的汉语教科书进行比较,由此来突出该书的编撰特点。

3. 分析归纳法

从语音、词汇到常用句型三方面入手,详细分析《英华合璧》的汉语特点,归纳出二十世纪三四十年代编写的汉语教科书中所体现出的语言意识,探讨和研究近现代来华西人汉语教学的发展轨迹。

4. 结构主义语言学描写法

在本文中涉及到的语言学部分,尊重语言事实,细致描写。

(三) 文献来源:

- 1、上海徐家汇藏书楼馆藏旧西文书籍;
- 2、中国国家图书馆;
- 3、北京大学图书馆;
- 4、上海地方志办公室网站;
- 5、Worldcat 在线图书馆;
- 6、Jstor 西文过刊全文数据库。

1.2 《英华合璧》概述

1.2.1 作品编写背景

入华传教士自到达中国后,汉语就成为其必不可少的学习内容,最早来东方传教的耶稣会士范礼安认为在中国做传教工作“最重要之条件,首重熟悉华语”。在这种思想的驱动下,许多传教士在成为汉语学习者的同时也成为汉语教学者,编纂了一批汉语教材。自马礼逊后,新教传教士中陆续涌现出来一批研习汉语的专家,英国方面有麦都思、理雅各、艾约瑟、伟烈亚力、傅兰雅、鲍康宁等人,美国方面以裨治文、卫三畏、狄考文为代表,德国方面以赫德明、魏若望等为代表,他们都著书立说,为后人的继续研究做了铺垫。

1898 年,以《马氏文通》为代表的语法著作的问世,拉开了中国语法学研究的序幕,其后有不少文法书跟着出版,章士钊的《中等国文典》、胡以鲁的《国语学草创》、陈承泽的《国文法草创》、金兆梓的《国文法之研究》、杨树达的《高等国文法》、黎锦熙的《新著国语文法》等著作的不断问世,使中国的语法学进入初创时期。

民国成立以后,语言文字的统一及推广工作也提上了议事日程,“国语运动”进行地如火如荼。1913 年民国教育部召开会议讨论了有关汉语语音系统的确立问题,1918 年出版了《国音字典》,形成了以南京官话为标准音的“老国音”。1919 年国语统一筹备委员会成立,制定了国语罗马字拼音法式(注音字母)或叫注音符号,陆续出版了《国音正音字典》(1926)《国音常用字汇》(1932)《标准语大辞典》(1935)等书,修订了《国音字典》,确立了以北京话为标准音的国语方案,也就是所谓的“新国音”。

马守真《英华合璧》(KUOYU PRIMER: Progress studies in the Chinese national language)成书于 1938 年 5 月,是在研习了大量前人著作的基础上,以鲍康宁的《英华合璧》(A Mandarin Primer: prepared for the use of junior members of the China inland mission)为蓝本,吸收借鉴了当时国内的一些语法理论,并通过对英汉双语的比较,择优编排的一本汉语教材。

1.2.2 马守真其人其书

1.2.2.1 马守真生平

马守真(Mathews, Robert Henry 1877-1970), 澳大利亚传教士、汉学家, 1877年7月13日出生于墨尔本, 青年时期曾作为技工学院(墨尔本皇家理工学院)的一名学员, 学习过印刷技术。1906年8月加入内地会, 同年10月航行到达中国。在中国内地传教会上海总部少许停留后, 他被派往河南。1915年他又被派往安徽的徽州, 他在安徽的经历, 第一次唤起了他对汉语学习的热情。注意到各种不同的方言, 他认为一个传教士不仅要懂汉语, 还应该熟练掌握, 于是他开始热衷于语言的学习。1921年他回到河南, 在冯玉祥的军队里进行传教, 并使这名杰出的军阀皈依了教会。在蒋介石崛起之前, 内地会希望通过冯玉祥建立一个新的道德秩序的中国。冯玉祥军队皈依基督教的行为激发了他传播福音的热情, 之后的四年他前往四川各地, 给年轻的中国神学院学生教授汉语圣经课。

1926年回澳度假, 1928年返华, 开始从事修订鲍康宁字典的工作, 1931年完工。从1931年到1938年, 马守真与其妻子一直从事汉语教学和教材的编写工作, 在修订完鲍康宁的汉英词典之后, 他又将目光投向鲍康宁的《英华合璧》, 并“根据自己多年的授课经验以及学生在学习中反映的问题, 对鲍康宁的原书做了全新的改编”⁴, 正如作者在序言中所说, 其《英华合璧》可以称得上是一本“全新之作”⁵。1943年, 日军攻陷上海之后, 内地会总部成了日军的指挥部。日军没收了马守真的字典、印刷厂, 摧毁了教会的图书馆, 还把他关进了日本的监狱。1945年, 马守真在四十年中第三次回到墨尔本, 并从教会退休。他的才能和对汉语的熟练掌握被澳大利亚的国防部所赏识。从1948年起, 他开始兼职翻译档案材料和汇编词汇, 1951年转为全职, 并一直工作到1957年, 时年80岁。马守真是一个安静、谦逊的人, 通过坚持不懈的努力和少有的语言技巧, 他获得了高水平的学识。他的成就是在没有任何正规的语言教育背景的基础上形成的, 他的贡献长期没有得到任何官方的承认。1962年, 墨尔本大学授予了他名誉博士学位。1970年2月16日, 马守真在墨尔本去世。

1.2.2.2 马守真《汉英词典》

马守真在华长达37年, 其汉语成就主要体现在其两本著作中。第一本是成书于1931年的《汉英词典》, 这本词典共1200页, 内含7785个汉字, 超过104,000个词组, 这些词组涵盖了古典、现代和技术术语。马守真词典后来由赵元任作了全面修订, 除增收1300多个汉语单字和1.5万多条词目以外, 在注音和释义两方面也做了订正, 这部修订本1943年由哈佛大学出版社出版。1947年该社另行出版了

⁴ 原文为“Many years of experience in correcting examination papers for beginners in the study of Chinese……”

⁵ 原文为“The general arrangement follows that of its predecessor, but with the exception of some reading-lessons which have been taken over from the old book, it is an entirely new production.”

这部词典经过修订的英文索引(一卷本)。直到 2000 年,该词典还出了第 19 次重印本。他的词典,被菲茨杰拉德成(C. P. Fitzgerald)誉为“学习汉语的里程碑”,成为母语为英语的学习者的典范。台湾很多出版社,先后于上世纪六十到八十年代(1961/1962/1963/1967/1968/1971/1976/1981/1983/1985),重印出版过多种《麦氏汉英大辞典》,可见其影响之大。汉英词典的发行量十分庞大,在美国和亚洲,有很多未经马守真授权出版的版本。他的《英华合璧》也是如此。

1.2.3 《英华合璧》全书概况

1.2.3.1 《英华合璧》的主要内容

《英华合璧》(KUOYü PRIMER: Progress studies in the Chinese national language, 即“国语初阶:循序渐进地学习中国民族语言”)成书于 1938 年 5 月,据其自述,历时十年。全书共 790 页,是专门为初学者而编著的一本教材,它是在借鉴了著名的汉学家鲍康宁《英华合璧》这本教材的基础上写成的。本书的体例部分借鉴了鲍的原书,除了吸收原书的一些阅读课文外,完全是一本全新之作。⁶此书的编写目的是为那些刚开始学习这门不可思议的费力的语言的学生,做一些减轻其劳动的事情,使他们能够用现代汉语表达他们的思想和看法。

表一是马守真版和鲍康宁版各内容数量上的比较,具体的比较见第五章。

	音节	生词	杂句	语言点	阅读课文
鲍康宁《英华合璧》	447	1159	377	152	33
马守真《英华合璧》	405	3384	966	262	32

表一:马守真《英华合璧》和鲍康宁《英华合璧》比较

1.2.3.2 《英华合璧》的编写体例

马守真版《英华合璧》主要包括三部分,第一部分是导论,介绍了汉字的书写和读音,书写部分(the written language)分别从汉字的历史、分类、部首、形旁和声旁、汉字的书写、笔划顺序等方面让学生对汉字有直观全面的了解;国语部分(the national language or kuoyü)介绍了汉语的音节、送气音、声调、重音和韵律、罗马音系统和声韵表等方面。第二部分即正文部分,是整本书的核心部分,共有四十篇课文,这四十篇课文共有学习汉字 1354 个,词组 2030 个。每篇课文分为六大板块,第一板块是字语集(字、词语),每个词条下先是对应的英文翻译,然后是词语用法解释。第二板块是有关字词的注释。第三板块是相关习语和语法点解释,全书共 262 个语言点。第四板块是杂句,先给出汉语句子,

⁶ 原文见第 5 页脚注 5。

然后给出英文解释,并注明该句子使用的情况。第五板块是英译汉的练习。第六板块是阅读训练,通常是一课一练或两课一练。以下以书中第6课为例:

VOCABULARY 6-Cont

家 *chia*¹(286)—home; family; relatives; used as prefix in speaking of one's senior relatives, 'my'. Used as a suffix to indicate a class or group, it is then equivalent to -ist, -er, -or. (个)

人家 *jen*²-*chia*¹—others; people; somebody. Used colloquially for the impersonal one.

一家人 *i*⁴⁵ *chia*¹-*jen*²—the whole family. No N.A.

我们可以看到,在字词的解释中,作者给出的信息量是很大的,首先,对于字的解释并不囿于当课涉及到的意思,如“家”的解释,除了表示家庭的意思外,还可以作为词尾表示某一阶级的称谓,相当于英语中的词缀-ist, -er, -or. 每个名词释义的最后都会标注可以用来修饰这个名词的量词,如:(个)一个家;“一家人”不需要量词。

30. tenses of verbs

31. the perfect tense

32. the past and perfect tense

33. (a) use of 了

34. (b) use of 了 and 没有 to form interrogatives in the past or perfect tenses

35. (c) use of 过

36. (d) use of 好了 and 完了

37. the future tense (a) the use of 要

38. (b) the use of 就

39. use of 就 as indicating sequence

40. tenses indicated by the position of 了 in relation to the object of the verb

41. 来 and 去 as auxiliary verbs of direction

从30-41是第六课的语言点,每个语言点下都是先用英文解释其所使用的语境和情况,然后给出例句,最后指出一些特殊的用法。

Miscellaneous Examples 6. 杂句第六

1. 先生好啊? 好。

Are you well? I am well.

This is a common salutation. 好 here partakes of the nature of a verb, 'to be well'. Note that there is no need for any equivalent for the verbs 'are' or 'am' in the Chinese. Sometimes 吗 is used instead of 啊. When such sentences are written in books, the final particles are often omitted, though they are common in speech.

2. 他吃饭去了。

He had gone to eat (his) dinner. (food — i.e., any meal).

Note the order of the Chinese: 'he eat food gone'.

我们可以看到，作者在进行语句教学时，不仅给出了英文的解释，同时还特别强调那些汉语和英语中不同的地方，如系动词的缺省，汉语语序和英语语序的不同等等。另外一些细小的区别，如“吗”“啊”的用法，书面语和口语表达的区别，作者也特别提出，可见其汉语语言功底之强。

Exercise for translating into Chinese, 6

1. He did not come back. (has not come back).

2. Why has he not come?

3. I hear that he has (some) business (to attend to) (and) cannot come.

练习部分只有英译汉的练习，所选的句子都是跟当课语言点紧密结合的语句，书末均有答案可供参考。作者特别注意那些英文中不需要翻译成汉语的单词，并用括号的形式将其标明，有利于学生在翻译过程中引起重视并进行得体通畅的翻译。

Reading lesson, (vocabulary 6). Buying some things

我有一個朋友，是個外國人，姓謝，叫謝得生，有一回這位謝先生問我能不能和他到城東去買東西。我問他爲什麼要我去。他說，他的中國話不多，口音也不好，說話有些人不大懂得；賣東西的人開口說價錢，他不曉得他們的意思，也不曉得講價錢。我不去，他就不會買東西。我們兩個人就到城去了。到了城門口，我問他要買些甚麼東西。他說，他要先買幾把椅子、兩張桌子，這些大東西買好了，他就要買三四本書、一些紙、信封、幾支筆、幾個茶杯子、幾個飯碗。我對他說，這些東西好買。我的大兒子有一個朋友，是個山西人姓章。

书中的阅读课文 33 篇课文中有 17 篇是从鲍康宁《英华合璧》书中所选，但也进行了改编，删去了一些书面语较强的词句，对语段也进行了节选。这些课文所涉及的内容大多都是外国人到中国后的所见所闻和亲身体验，由于与学习者的生活很贴近，所以学习起来比较有趣味性和实用性。

全书的第三部分是分门别类的词汇，共分为人体器官、动物、天文学、鸟类、布、服装、疾病、教育、鱼、食品、地理、家庭、建筑物、昆虫、法院、气象学、道德、数词、警方有关条款、政治和政府、邮局、广播、人际关系、宗教、工具、日历、电报和电缆、电话、旅游这 29 类，学生可以在学完前边的四十课后，学习这些词语以扩大自己的词汇量。如

人体器官：小肚子、脚腕子、屁股眼、胳膊、胳肢窝、胡须、肠子、脑筋、奶子、腿肚子、脸蛋儿、下巴颌儿、耳朵、肘子、眼睛、眼球、眉毛、眼皮子、瞳孔、

脸色、容貌、手指头、手指甲、拳头、脚掌、天灵盖、脚后跟、高鼻子、塌鼻子、手腕子

这样的编排有利于学生快速查找，收词范围比较大，内容丰富。

第二章 《英华合璧》语音系统研究

2.1 《英华合璧》所采用的拼音方案

在西方传教士来华之前，把汉语作为目的语进行学习和教育，已经有相当悠久的历史，学习者多以日本、朝鲜、越南等“汉文化圈”国家学生为主，由于文化背景相似，所用文字大体相同，中国传统的直音、反切法适用于当时的对外汉语教学。但对于不懂汉字初学汉语的西方传教士来说，这个方法却并不适用，如何在短时间之内掌握汉语，他们自然而然的想到用母语即拉丁字母来标注汉语。从最早的罗明坚《葡汉词典》，到利玛窦《西字奇迹》，金尼阁《西儒耳目资》的“利金方案”，到马礼逊《华英字典》中的初步探索，再到卫三畏的粤语拼音，越来越多的传教士在吸取前人经验的基础上，不断完善汉语读音标注法，形成了比较有名的有威妥玛式、内地会式、狄考文式等拼音方案，其中尤以威妥玛式最为著名。

五四运动前后，在文学革命的影响下，《新青年》和《新潮》等杂志讨论文字改革，提出采用罗马字（拉丁字母）拼音的问题。赵元任提出制订国语罗马字的25条原则和一个国语罗马字方案的草稿。1923年，国语统一筹备会开会，钱玄同提出《请组织国语罗马字委员会案》，黎锦熙、叶谷虚等也提案请求公议一种罗马字拼音方案，与注音字母同时推行。大会通过决议，成立“国语罗马字拼音研究委员会”，指定钱玄同、黎锦熙、黎锦晖、赵元任、周辨明、林语堂、汪怡、叶谷虚、易作霖、朱文熊、张远荫11人为委员。1926年9月，“国语统一筹备会”召开“国语罗马字拼音研究委员会”，通过《国语罗马字拼音法式》并提请教育部公布。1928年9月26日，国民党政府大学院公布，作为“国音字母第二式”。

在编写《英华合璧》这本教材时，马守真鉴于国语罗马字拼音法式还未普遍使用，而威妥玛式则广泛使用于报纸、邮局，用来书写中文地名及人名的现状，以威妥玛式和内地会式拼音方案为基础，进行了部分调整。表二是几种不同方案的对比：

表二：威妥玛式、内地会式、国语罗马字、马守真式、汉语拼音方案对比表

	威妥玛式	内地会式	国语罗马字	马守真	汉语拼音方案
声母	27	21	24+4	24+2	21
韵母	40	50	38+2	38	39
声调	4	5	4	4+1	4
音节	420	447	-	405	-

2.1.1 声母系统及其特点

马守真在总结威妥玛式和国语罗马字的基础上,共列出 26 个声母,其中包括 2 个已不用的声母。

表三: 马守真《英华合璧》、威妥玛式、内地会式、国语罗马字、汉语拼音方案声母的对照

威妥玛 1886	内地会 1915	国语罗马字 1926	《英华合璧》 1938	拼音方案 1958
ch	ch	j	ch	zh
ch'	ch'	ch	ch'	ch
ch	ch	j	ch	j
ch'	ch'	ch	ch'	q
f	f	f	f	f
h	h	h	h	h
hs	hs	sh	hs	x
j	r	r	j(r)	r
k	k	g	k	g
k'	k'	k	k'	k
l	l	l	l	l
m	m	m	m	m
n	n	n	n	n
-	-	gn※	n※	-
ng	--	ng※	ng※	-
p	p	b	p	b
p'	p'	p	p'	p
①s ②ss	s	s	s	s
sh	sh	sh	sh	sh
t	t	d	t	d
t'	t'	t	t'	t

①ts ②tz	ts	tz	tz/ts	z
①ts'②tz'	ts'	ts	tz'/ts'	c
w	-	w	w	-
y	-	y	y	-
-	-	y(u)	yü	-
-	-	v※	-	-
-	-	z※	-	-

(※表示现在已废弃的声母, ① ②表示归属为两个不同的声母)

从上表我们可以看出马守真《英华合璧》教材中声母系统, 具有以下特点:

1. 基本采用威妥玛式, 只有零星的几处不同。
2. 与威妥玛式相比, 声母中加入了 yu, 马守真在介绍每个字母的具体发音时, 指出 y、w、yu 用于以 i、u、ü 开头的音节。
3. 与威妥玛式相比, ng 虽然在表中标出, 但明确指出现在已废弃不用, 符合与时俱进的教学要求。
4. tz/ts、tz'/ts' 被认为是同一声母的不同写法, 不再区分为不同的声母。在威妥玛式声母体系中, “tz, tz', ss” 这三个辅音是为专门与 “ü” 相拼而设的, 用 “tz, tz', ss” 是为了确定 ü 元音特色。
5. 除去已废弃不用的声母, 马守真的声母数量与国语罗马字声母数量相同, 都为 24 个, 书中在拉丁字母后同时标注了注音符号, 同以注音符号的数量为基础是造成两者数量相同的原因。

另外, 马守真在给出声母表后, 还对每个声母的读音作了具体的介绍。他针对教学对象, 按学生掌握的难易程度将声母分为三组:

第一组包括三个音, 发音时将舌尖远离上颚, 它们是 ch、ch'、sh, 在国语罗马字系统中分别用 “j、ch、sh” 表示, 这三个音可以与除 i、ü 之外的其他元音拼读。不加韵母单独使用, 也可表示 “之、痴、诗” 的读音。

第二组包括三个音, 发音时舌面与硬腭挤压而成, 它们是 ch、ch'、hs, 在国语罗马字系统中分别用 “j、ch、sh” 表示, 且只出现在元音 i、ü 前。学生在正常情况下发出的英语 she 音即包含 sh 音, 如果学生将手指放在牙齿中间再说一次 she, 他即可得到 hs 这个音。在发音过程中, 应该用镜子注意舌头的位置。马守真认为, 国语罗马字系统用 “sh” 来表示 “hs” 的读音是很不恰当的, 严格来说, sh 是不能准确表达这一读音的。

第三组是作者认为对英语为母语的学习者较为容易的声母, 这些语音都可以

在英语中找到对应的读音。

马守真特别强调送气音的学习,指出当时国人对送气音认识不足的现状,用术语“出气”来特指送气音,并单独列出了一张送气音与不送气音表(table of aspirated and unaspirated sounds)。

2.1.2 韵母系统及其特点

在书中绪论部分,作者同时给出了韵母表,这个表包含韵母 38 个,其中同音异体的有 4 组。

表四:马守真《英华合璧》、威妥玛式、内地会式、国语罗马字、汉语拼音方案韵母的对照

威妥玛 1886	内地会 1915	国语罗马字 1926	《英华合璧》 1938	拼音方案 1958
a	a/ah	a	a	a
o	o/oh	o	o	o
ê	e/oe/eh	e	ê(厄)	e
-	-	ê	ê(也)	ê
êrh	eh	er	êrh	er
ai	ai	ai	ai	ai
ei/êi	ei	ei	ei	ei
ao	ao	ao	ao	ao
ou	eo	ou	ou	ou
an	an	an	an	an
- ên	en	en	ên	en
ang	ang	ang	ang	ang
êng	eng/ong	eng	êng	eng
i	i/ih	i(yi)	i	i(yi)
u	u/uh/uah	u(wu)	u	u(wu)
ü	ü/üh	iu(yu)	ü	ü(yu)
ia	ia	ia	ia	ia

io	-	io	io/ioh	-
ieh	ie	ie	ie	ie
iai	iai	iai	iai	-
iao	iao	-	iao	iao
iu	iu	iou	iu	iou(iu)
ien	ien	ian	ien	ian
in	in	in	in	in
iang	iang	iang	iang	iang
ing	ing	ing	ing	ing
ua	ua	ua	ua	ua
uo	oh/o	uo	uo	uo
uai	uai	uai	uai	uai
uei(ui)	uei	uei	uei/ui	uei(ui)
uan	uan	uan	uan	uan
un/uên	uen/un	uen	un/uen	uen/un
uang	uang	uang	uang	uang
ung	eng	ung	ê ng/ung	ong
üo	-	-	-	-
üeh	üe	iue	üeh	üe
üan/üên	üen	üan	üan	üan
ün	ün	iun	ün	ün
iung	iong	iung	iung	iong
-	-	-	-	ueng
ǖ	ii		ǖ	-i

从上表我们可以看出马守真《英华合璧》教材中韵母系统的特点:

1. 与声母相同, 基本采用威妥玛式, 稍作改动。用ê表示两个韵母——也、厄,

威式中则不区分ê的不同音位;用ei代替ei/êi, ie代替ieh, uen代替uên, 去掉了韵母uo, 这些可能借鉴了内地会式或国语罗马字方案。

2. 与现代汉语拼音中的韵母十分接近, 多了两个: io, iai, 少了一个 ueng。
3. 由于所处的时间地域不同, 威妥玛拼音系统记录的是 19 世纪末北京语音系统, 鲍康宁的内地会式拼音系统记录的多是 20 世纪初南京官话语音系统, 50 个韵母中包含了将近 10 个入声韵母。虽然本教材的体例参考了鲍康宁《英华合璧》, 但是韵母系统并未按照内地会式拼音法选择编排, 由于二十世纪三四十年代是南北官话并存、北京官话相对活跃而南京官话并未完全丧失地位的时期, 作者对韵母进行了合理的选择编排。

2.1.3 音节数

1913 年, 当时的中华民国教育部文字委员会召开会议, 讨论了语音系统的确立问题。会议邀请了各省的代表, 经过充分讨论确立了以 39 个符号作为拼音标注符号来注读汉字, 并确立了超过 7000 汉字的读音。1918 年, 经过进一步的讨论, 《国音字典》问世, 这部字典中共包含 474 个音节, 这些音节包括了一定数量的入声音节, 这 474 个音节也就是我们所说的“老国音”。

我们看到威妥玛式共包含 420 个音节, 内地会式 447 个音节, 国语罗马字由于采用变音符号来标注声调, 造成音节数庞大。随着北京官话地位的提升, “新国音”形成, 1935 年出版的《标准语大辞典》摒弃了入声, 共收录了 400 多个汉语音节。马守真参考《标准语大辞典》, 为《英华合璧》这本教材编写了声韵配合总表, 包括音节共 405 个。

在音节学习这节中, 马守真指出, 声母应该快速拼读, 韵母则应慢慢读, 学生不能只凭自己的语感去猜测声韵母的发音, 而是应当在基础阶段, 用手感觉喉咙的震动, 对照镜子模仿中国老师的发音, 多听多读以便识记每个音节, 利用听觉、视觉、触觉等全身反应来学习语音。

此外, 马守真还指出了口语中双音节词占多数的现象: 由于每个汉字都有确定的发音, 习惯上把每个汉字都称作词, 汉语也被认为是单音节的语言。这在文言文当中是无可厚非的, 但是在口语中双音节词的使用频率更高。双音节词有着声音悦耳, 表达不同形式意义, 揭示语法规则, 区分相近语音等特点。比如, 汉字“艺、义、议、意、易、益”都读作“i⁴”, 单听是无法辨别说话人究竟指哪个的, 实际上在口语中, 类似这样的单音节字往往跟其他的音节相结合来表达意义。比如“手艺、义气、议论、意思、容易、益处”, 这些双音节词就能很容易被耳朵区分。

2.1.4 声调的标注和学习

马守真在绪论中特别强调汉语声调和送气音的学习。他指出了为什么汉语会有声调以及学习汉语声调的重要性。由于汉语音节数量有限,如何用仅有的 400 多个音节来表示数量巨大的汉字,声调的作用功不可没。声调是汉语音节里不可缺少的重要组成部分,不同的声调可以改变音节所表示的意义。正如卫三畏所说“声调确实参与了元音的发音”,尽管大部分中国人对其习以为常却知之甚少。声调的学习掌握对西方人来说是一大难点,在他们听来,汉语的声调十分相近,很难区分。为了便于作诗,中国人将声调分为平声和仄声。但这样的分类显然科学性不够,为了系统、科学、快速地掌握汉语语音,传教士们做了一系列语音调查和研究工作。

《英华合璧》绪论中介绍声调时这样写道“*There are five tones in Southern, four in Northern and Western, the 5th tone or 入声 not being heard in these districts...In this primer, the alternate tones of former 5th tone characters do not always agree with those given in dictionaries. This is because they have been marked according to the latest standard dictionary of the national language,(标准语大辞典),which is based on pure Pekingese. The five tones are as follows:-*

1. Upper even tone, or 上平 shang-p'ing
2. Lower even tone, or 下平 hsia-p'ing
3. Ascending tone, or 上声 shang-sheng
4. Departing tone, or 去声 ch'u-sheng
5. Entering tone, or 入声 ju-sheng

上述英文表述,乃是因为南北官话声调数不同,而且入声四派大部分归于二声和四声,入声仍旧存在,所以本书参照《标准语大辞典》⁷将声调分为五种,即上平(阴平声)、下平(阳平声)、上声、去声和入声。

声调的标注,是在音节右上角,用数字 1, 2, 3, 4, 5 进行标注。

如: 第一课 ti^4-i^{25} $k'o^4$ 没有去 mo^{45} yu^3 $ch'ü^4$

声调标于音节的右上角, i^{25} 当中的 2 指北京话读音, 5 则指南京官话中仍可听到的音,这也为汉语语音的演变提供了史实资料。

同时,在绪论中马守真还提供了两份声调练习表:

⁷ 《标准语大辞典》全国国语教育促进会审词委员会编,商务印书馆,1935

表五：音节相同的声调练习表

夫 fu ¹	衣 i ¹	低 ti ¹	批 p'i ¹	铺 p'u ¹
扶 fu ²	移 i ²	提 t'i ²	皮 p'i ²	菩 p'u ²
府 fu ³	倚 i ³	底 ti ³	痞 p'i ³	普 p'u ³
付 fu ⁴	义 i ⁴	弟 ti ⁴	譬 p'i ⁴	铺 p'u ⁴
福 fu ⁵	益 i ⁵	的 ti ⁵	劈 p'i ⁵	仆 p'u ⁵
梯 t'i ¹	乌 wu ¹	摸 mo ¹	吗 ma ¹	欺 ch'i ¹
题 t'i ²	无 wu ²	魔 mo ²	麻 ma ²	其 ch'i ²
体 t'i ³	五 wu ³	麼 mo ³	马 ma ³	起 ch'i ³
替 t'i ⁴	务 wu ⁴	磨 mo ⁴	骂 ma ⁴	契 ch'i ⁴
剔 t'i ⁵	屋 wu ⁵	末 mo ⁵	抹 ma ⁵	乞 ch'i ⁵
耶 yeh ¹	些 hsieh ¹	呼 hu ¹	诗 shih ¹	迂 yü ¹
爷 yeh ²	邪 hsieh ²	湖 hu ²	时 shih ²	鱼 yü ²
野 yeh ³	写 hsieh ³	虎 hu ³	始 shih ³	语 yü ³
夜 yeh ⁴	谢 hsieh ⁴	户 hu ⁴	市 shih ⁴	豫 yü ⁴
页 yeh ⁵	泄 hsieh ⁵	忽 hu ⁵	拾 shih ⁵	欲 yü ⁵

表六：五声练习表

1. 车行有定辄	6. 天晴雨就缺	11. 偏疼老二
2. 心平有大福	7. 天明早上学	12. 先谈孝道
3. 招牌可上漆	8. 山前有店	13. 听人吵闹
4. 安然想赴席	9. 关门请坐	14. 心同好办
5. 章程有意立	10. 江河水面	

表五是 15 组音节相同，但声调不同的字；表六则是 14 句易懂的五字或四字短句，每句都按 1、2、3、4、5 声的顺序排列。马守真希望“学生反复跟读，直到耳朵可以清楚分辨并单个指认为止。朗读时，声音要比平时说话声音略高，但不能有过多的重音。过多的重音会形成扭曲的汉语，如果重音位置放错，句子会有不同的意思。要摒弃低声细语，注意教师发音时的各个细节”。这两份表要求学生达到识记的效果，以便学生能在学习汉语之初，对声调有全面准确的认识和掌握。

2.2 连读变调、韵律及重音问题

狄考文《官话教程》中说：“说好汉语的四大要素是，恰当的语序，合理的节奏和韵律，正确的音节，准确的送气音和声调”。此观点不仅被乔治·蓝宁所接受，同样也被马守真所认同。他认为句子中的重音很重要，重音位置不同，句子强调的重点也不同。他指出很多初学者尝试给每个词完整的声调的做法是错误的，学生应该多加模仿，做到心中知道每个字的实际读音，但在说的时候又有所区分。他总结了一部分连读变调规律，如上声连读变调、“一”、“不”、“啊”的变调，但是作者同时又感到比较迷惑，认为具体的规律是很难阐释的，只能在实践中不断学习掌握。

第三章 《英华合璧》词汇教学内容研究

词汇是语言的组成部分,要想掌握一门语言,必须掌握词汇,词汇学习是外语学习的主要部分。胡明扬(1997)提出在对外汉语教学中,语汇教学的重要性是显而易见的,因为语言说到底是由词语组合而成的,语音是词语具体读音的综合,语法是词语具体用法的概括,离开了词语也就没有语言可言。因此,语汇教学理应在对外汉语教学中占据一个重要的位置。

需要特别指出的是,《英华合璧》中列出的生词表,并不都是严格地按“词”的概念选择词汇的,里面包括一些字、词组、成语、语法结构项目。因此,本文对于词汇的讨论,在一定程度上是在词汇教学单位层次上的讨论。

3.1 《英华合璧》的词汇选择

3.1.1 “字语”的数量及其分布

在马守真《英华合璧》这本教材中,词汇的学习是分两部分来进行的,第一部分分布于四十篇课文中,共包括汉字 1354 个,词或短语 2030 个,平均每课讲解生字约 33 个、词语 40 个;第二部分是分门别类的词汇表,包括人体器官、动物、天文学、鸟类、布、服装、疾病、教育、鱼、食品、地理、家庭、建筑物、昆虫、法院、气象学、道德、数词、警方有关条款、政治和政府、邮局、广播、人际关系、宗教、工具、日历、电报和电缆、电话、旅游等各类词汇。第一部分词汇是学习的重点,每个词后都有详细的解释;第二部分词汇绝大部分是名词,只是作为参考而学习,目的是为了扩大学生的词汇量。

下面我们对第一部分的有关词汇选择进行研究:

第一部分中,每课均以“字语”学习开头,“字”即汉字,“语”即词语、短语。在作者成书的年代,由于“语素”、“词”、“短语”的概念还未形成,作者采用“字语”这个概念应该是恰当的,它指明此书的教学内容不仅包括单个的字,还包括词汇、短语。这些“字语”的选择,通常以“字”为中心,这个“字”往往是一个单音词,是人们社会生活中最常见、最常用的词,也是全民族使用范围最广、表义最明了的词,它在人们的日常生活和语言交际中使用频率最高。其下编排由此“字”组成的词语,形成字汇网络,这样的编排方式有利于初学者短时间之内大量的学习和掌握词语,但也容易造成混淆。

我们对马守真书中的 1354 个“字”进行整理,并将其与《汉字等级大纲》中的 2905 常用字进行比较,结果如下:

表七：《汉字等级大纲》《英华合璧》所选汉字对比表

	常用字	甲级字	乙级字	丙级字	丁级字	多音或异体字	次常用字	非常用字
汉字等级大纲	2905	800	804	601	700	-	-	-
《英华合璧》	1284	664	403	136	81	27	33	20
占大纲词比例	44.2%	83%	50.1%	22.6%	11.6%	-	-	-
占原书比例	94.1%	48.6%	29.6%	10%	5.9%	2%	2.4%	1.5%

从上表我们可以看出,《英华合璧》这本教材中选择的汉字使用频率都很高,其中甲级字和乙级字占到了所选汉字的 70%以上,涵盖了常用字中甲级字的 83%、乙级字的 50%,由此可见,作者在选择生字时并不是随意而为的,而是具有很强的科学性和严谨性。

制订于 1988 年的《现代汉语常用字表》共收录常用汉字 3500 个,我们将《英华合璧》中所选字与其进行比较,发现只有 20 个字不在其列,它们是:镑,敝,𪛗,𪛖,𪛗,咯,噜,篾,黏,镍,蹶,妾,谗,嘻,丫,焉,筵,耶,呦。在这二十个字中,“咯”“噜”“嘻”“呦”这四个属于象声词;“敝”“焉”“耶”属于古语词;“镑”“镍”是用来指称当时的货币或用来作外币的计量单位;“𪛗”是专用动词,逐渐被买所代替;“𪛖”是方言词汇;“篾”说明当时很多竹制品,但后来逐渐被塑料所代替,所以现在“篾”的使用频率很低;“小妾”“丫头”的现象在民国时代很普遍;“𪛗”“黏”“镍”“谗”“筵”这几个字只能用在固定的词语里。

此外,教材中还包含了 27 个多音或异体字,它们是:才、恶、发、法、翻、分、佛、和、会、尽、铺、扫、只、周、假、结、里、溜、面、舍、托、仆、兴、直、志、重、干。其中才(纔、才),只(一隻鸟、只要),翻(繙译、翻身),周(周朝、週末),舍(捨不得、舍弟),托(托、託),仆(僕人、仆倒),志(志向、雜誌),干(乾湿、相干、公幹),在现代汉语简化字中已经去除了一些异体字。

3.1.2. 词条的类别与侧重

所选的 2030 个词条中,有关宗教的有 80 多个:

参透、传道、传教、慈爱、慈悲、祷告、道士、恩典、恩惠、恩佑、福音、福音书、复活、复生、感恩、观音菩萨、鬼神、和尚、还愿、回回教、回子、基督、基督教、教门、教堂、教友、敬拜、旧约、教主、开礼拜、礼拜、礼拜日、礼拜寺、礼拜堂、礼拜一、灵魂、领礼拜、马太、门徒、末日、末世、牧师、尼

姑、尼姑庵、菩萨、普天下、清真教、清真寺、劝世文、上帝、神父、神仙、圣殿、圣洁、圣经、圣灵、圣书、十字架、使徒、世界、受洗、领洗、赎罪、天父、天使、天堂、天主、天主教、香客、新约、信徒、许愿、耶稣、耶稣教、永生、赞美诗、真道、主后、主日学校、宗教

这些词不仅包含了基督教词汇，同时还收录了一些佛教和伊斯兰教词汇，它们并不是集中出现在某一课，而是分散在不同的课文中，贯穿于整本教材，遵循循序渐进的原则，让学习者在掌握工作用语的同时，对中国的宗教派别有一定的了解，便于日后的工作。

体现社会风貌的词汇：

保甲局、报馆、城门楼子、大菜、当票、当铺、东洋、东洋车、法场、访事人、辅币、工场、黄包车、角票、轿夫、轿杆、台甫、洗衣作、掌柜的、账房、折头、中堂、衙门

电报、电报局、电车、电灯、电话、电话号码、电话铃、电码、电门（开关）、电气、电梯、电线、电线杆子、打电报、海底电报、开（上）电灯

火车、火车渡船、火车票、火车头、火车站、火轮船、小火轮、月台、月台票

存款、定期存款、活期存款

钢笔、钢笔头、挂号信、脚踏车、机器脚踏车、量杯、千里镜、议员、上下议院、留声机、消毒药、洋火、洋钱、洋人、洋行、洋油、义务学校、义务员、义务职员

“的”字短语：

笔直的、出名的、打杂的、赶车的、过路的、活的、留下来的、略略的、卖书的、迷迷糊糊的、木雕的、牧羊的、难得的、泥塑的、排字的、旁的、拼命的、悄悄的、剩下的、讨饭的、推车的、细细的、现成的、雪白的、有名的、掌柜的

马守真认为这些词加“的”和不加“的”的词性和意义是很不一样的，因此在词条中单独列出。

文言词和方言词：

巴不能够、宝眷、多嘴、驾临敝处、拢总、日头、所以然、太初、起旱、延见、打价、断乎不能、断乎不是、赶场、折头

3.1.3 有关固定词语的讲解

马守真《英华合璧》第三十七课至三十九课中，讲解了汉语特有的四字格结构，即成语。教材在基本词汇之后，在课文倒数3课中才出现了四字格成语，可见作者希望学生在掌握基本词汇的前提下，进一步学习此部分内容。“中国人对成语有特殊的偏爱，汉语的灵魂贯穿于成语这条线中，同时成语还给口语带来了

悦耳的固定韵律”。⁸这部分作者共选取了 138 个四字格成语，按照不同的结构形式，将其分为 7 组。

1、AXAY 型 这一组中首字和第三字是同一字，第二字和第四字是词义相近或相反的两个字。共 19 个：

不上不下 不知不觉 不快不慢 有条有理 有根有基 有滋有味 有凭有据
无妨无碍 无法无天 无限无量 自言自语 熟门熟路 各式各样 相亲相爱
现吃现做 现种现吃 现世现报 大模大样 蹑手蹑脚 敢作敢为 糊里糊涂
好心好意

2、XAYA 型 这一组中第二字和第四字是同一字，首字和第三字是词义相近或相反的两个字。共 11 个：

得寸进寸，得尺进尺 得步进步 将计就计 将错就错 见怪不怪，其怪自坏
知法犯法 看事做事 福大量大 半懂不懂

3、XAYB 或 AXBY 型 X、Y 为一对近义或反义词。这组成语数量较多，共 39 个：

大材小用 大惊小怪 大题小做 小题大做 天上地下 天长地久 天翻地覆
天昏地暗 惊天动地 欢天喜地 天隔地远 心惊肉跳 提心吊胆 佛口蛇心
心直嘴快 口快心直 口是心非 灰心丧胆 有口无心 有己无人 有名无实
有始无终 忘恩负义 改头换面 水落石出 为非作歹 回心转意 东拉西扯
东成西就 东思西想 前思后想 随机应变 见景生情 论长道短 起反作乱
虎头蛇尾 翻来覆去 指手画脚 手忙脚乱

4、一X—Y 型 X、Y 为一对近义或反义词，共 10 个。

一涨一退 一冷一热 一五一十 一来一去 一来一往 一时一刻 一举一动
一模一样 一反一正 一生一世

5、数X数Y型 一三为数字，X、Y 为一对近义或反义词。

一千二净 一清二白 一口两舌 一日千里 一男半女 一知半解 一星半点
一刀两断

三心二（两）意 三言两语 三更半夜 三朋四友 三年两载 三天五日

四处八方 四通八达

五行八作 五颜六色

七大八小 七手八脚 七东八西 七长八短 七张八嘴 七颠八倒 七零八落
七嘴八舌

九牛一毛 九死一生

⁸ 见《英华合璧》第 557 页：The spirit of the language seems to run along these lines, and there are many combinations of fours.

十天半月

百发百中 百事难料 百战百胜

千载一时 千方百计 千困万难 千辛万苦 千奇百怪 千思万谢 千感万谢

万众一心 万无一失 万无一失 万口一声

6、X数Y数型 二四为数字，X、Y为一对近义或反义词。

隔三跳二 数一数二 连三带四 不三不四 念三道四 言三语四 接二连三

颠三倒四 横三竖四 乱七八糟 丢三落四

7、四个相关的字组成的成语。

东南西北 男女老少 困苦穷乏

作者在书中称这些词为“four-character phrases”，也就是四字短语的意思，他并没有把它们归并为“成语”，因为严格说来，上面所列的这138个词语，有些不能称为成语，例如，“七张八嘴”、“十天半月”，这些词语的可变部分是可以有限替换的，所表示的语义大都是字面意思，参考张斌先生的观点，它们只能被称作类固定短语。马守真在这三课中，只是对一些通俗易懂的四字短语作了整理和初步的介绍，他希望学生在学习完这本教材后，可以在生活中自己积累并逐渐掌握。作为一本初级教材，这样的介绍恰到好处，既介绍了汉语中不可缺少的“灵魂性的词语”⁹，又将其放在更高层次阶段的学习，这是符合第二语言学习规律的。

3.2 《英华合璧》词汇部分的编排方式与教学方法

马守真在绪论部分介绍了汉语词语的构词方式，其中有抽象名词的成词方式：两个意义相反的词可以构成一个抽象名词，例如“大小”表示型号，“厚薄”表示厚度，“尺寸”表示长度等。一个动词也可以跟它的宾语构成复合动词，如“说话”、“吃饭”。还有一些词是由两个意义相同或相近的词构成的，这样的组合可以加强词语的意义或者在声音上跟其他词进行区分，如“如同”“看见”“明白”。

教材中每个词条的解释只包含其在口语中的解释，文言文中的释义只在必要时给出，且都用斜体来表示，这表明作者十分重视词语的口语义。经笔者分析，我们可以得到以下几个结论：

一是词语解释详细、完备。如：

的 ti¹ (231)—*bull's-eye of a target; real; genuine. Adjectival particle; sign of the possessive.*

⁹ 见脚注7

对 tui⁴(18)—a pair; facing ; opposite; agreeing with; correct. To suit; to compare; attitude towards. To reply to; to add to—as water to a liquid, etc. To, as in ‘spoke to’.

山 shan¹(655)—mountains; hills. Rad.46. (座)

胡名扬(1997)提出了几点解决对译问题的意见,其实也就是如何用对译的方法释义的问题。他提出在语汇教学的初级阶段,如果对译方式不能反映不同语言有关词语在词义上的差异,可以采用加注方式说明。其实,早在三十年代,马守真就注意到了这个问题,他在进行词语解释时,并不是直接用相应的英语单词对译,而是如上例用母语详细注解词的用法、语义。“的”指牛攻击的目标,真实的、真正的(的确),形容词标记,表示所有格。另外,马守真在名词后都标注了与其搭配的量词,如“一座山”。对那些本身是部首的汉字,马守真也以“Rad”的方式进行了标注。

二是词语的编排从字—词—短语,采用“语法词汇化”的教学模式,提高了汉字的重现率,形成了一个语义网络。

面—对面—面对面 查—典—字典—查字典 开—开口—开水—水开了

校—学校—校长—小学校—中学校—大学校—女学校

礼—拜—礼拜—礼拜日—大礼拜—礼拜—一个礼拜—做礼拜—开礼拜

李—行李—行李房 码—号码—电码—电话号码 图—图章—盖图章

踏—脚踏车—机器脚踏车—脚踏汽车

主谓结构如“面对面”“水开了”,述宾结构如“查字典”“做礼拜”“开礼拜”“盖图章”,偏正结构如“女学校”“行李房”“电话号码”“机器脚踏车”“脚踏汽车”可以在词汇学习中得到掌握,是“语法词汇化”的教学模式。

词语的编排顺序往往是根据词义由具体到抽象:

腿—大腿—小腿—火腿

算—算盘—打算盘—打算

照—照相—照相机—照应—照旧

巴—嘴巴—尾巴—泥巴—巴掌—巴不得—巴不能够

婆—婆婆—婆家—老婆子—小老婆—一片婆心

近义词或反义词通常被安排在一起:

买—卖 东—西 方—圆 真—假 红—白—黑 干—湿 快—慢

宽—窄 厚—薄 上—下 左—右 前—后 里—外 大—小 深—浅

高头—底下 胆小—胆大 多数—少数

常敬宇(2003)指出现代汉语词汇的最大特点就是具有明显的网络性:既有词形结构方面的网络性,又有词义方面的网络性。如果我们把汉语词汇的这种网络性特点,或者说是汉语词汇系统的内部规律性作为对外汉语词汇教学的出发点,

作为对外汉语词汇教学的重要策略,不但能帮助外国学生深入认识汉语词汇结构的特点和词语生成的规律,而且可以加深学生对汉语词汇语义文化内涵的理解。此外还能帮助学生举一反三、触类旁通地学习词汇,理解词汇,熟记词汇,运用词汇,从而提高对外汉语词汇教学的质量和效果。显然,马守真在多年的研习中已经注意到了这样的规律,教材中每课的词汇量看似很大,平均每课约84个,但是经过作者这样精心的安排,学生只要先学会单音节词,然后再将其组合扩展,就能在短时间内达到事半功倍的效果。

三是各课词语的编排或按照一定的话题,或按照该课主要讲解的语法点,这样有助于学习者形成大的语义场,在谈论某一话题时从中选择词汇。如第四课主要以数量词为主,第七课是方位词,第八课以买东西为话题,重点讲解一些单音节形容词的用法,第十课和第十一课主要是有关时间的词语,第十五课则是有关钱币的词语,第三十八课是有关访友的词汇,第三十九课则是宴客所用词汇。

3.3 对《英华合璧》词汇教学内容的评价

综上所述,我们可以得出以下的结论:

1、重视汉字教学,以“字”教学为中心,注重造字法、构词法的讲解。

绪论第一部分就介绍了汉字的造字法,部首的演变及使用,并列出了214个部首,汉字的六种形体以及汉字的书写等。在四十篇课文中,作者也是采用由字到词的方式进行讲解的。作者在开篇中就介绍汉字的一些构词法,有助于初学者对汉语有一个宏观的了解认识。

2、1354个“字语”,其数量基于定量统计,其词频也接近于“常用字表”。

马守真对各种经典著作用字进行了统计,指出《康熙字典》收录汉字41000个以上,其中很多都为变体,三分之二的词汇在当时已废弃不用。新闻报纸用字不超过6000个,一个受过良好教育的中国人,日常生活用语不超过3000个汉字。

《四书》共收录汉字2326个,《五经》另收2426个字,中文版圣经《新约》有汉字2720个,《旧约》约4000个汉字。作者根据自己编写英汉词典的经验,在分析各种著作常用字的基础上,选择了1354个汉字作为学习内容。

3、词汇教学注重网络的搭建,形成大小不同的语义场和词汇场,便于学生理解记忆。

词语的教学并不是单个进行的,一个词往往和前后各词都有内在的语义联系,形成网络构建的基本单位一同素词。根据大的话题或语法点,这些已经组合好的同素词又被安排在大的词汇场中。

4、学完整本书，可以掌握《汉字等级大纲》中将近一半的常用汉字，并且能在学习词汇的同时掌握一定数量的汉语语法结构。这是由于一些短语已经作为词汇来学习了。

词汇教学的不足之处在于所选词汇数量太大，有的一课之内 112 个生词，学生疲于学习生词，会造成学习兴趣的降低。

第四章 《英华合璧》语法系统研究

鉴于《英华合璧》是一本以内地会传教士为教学对象的初级精读教材，与汉语的语法学著作不同，作者在选择排列各项语言点时，并不是刻意地按照语法学的顺序进行编排，而是根据三十多年的学习和教学经验，按照学生习得语言的顺序，选择了 262 个语言点，从易到难进行了梯度编排。笔者对书中的语言点进行翻译整理，并按照作者在书中先后顺序列于下方。这 262 个语言点包括习语和语法两方面的内容，我们发现，除去第 76 条阴历和阳历的日期表示法，第 120 条货币体系，145 如何问路，241 利息，242 折扣，243 汇率和汇票，249—258 四字短语和有关礼节的对话，共 16 条语言点之外，剩下的基本上属于语法学研究的范畴。以下是《英华合璧》262 个语言点（按书中讲解的先后顺序排列）：

1	在拼音中用连字符表示合成词，表明韵律和重音
2	缺乏曲折（词形变化小）
3	用“们”表示复数
4	用“的”表示所属
5	人称代词和称呼的使用
6	指示形容词或代词“这”“那”
7	动词加宾语构成复合动词
8	否定词“不”“没”
9	“没有”作助动词，表示过去完成时
10	“是”和“有”的区别
11	简单疑问形式 a. 疑问代词“谁”“那一个”的使用
12	简单疑问形式 b. “甚么”的使用
13	简单疑问形式 c. 疑问词“吗”“麽”的使用
14	简单疑问形式 d. 正反形式的使用
15	同意反对的简单形式“是”“不是”
16	量词
17	量词的省略
18	量词在提问和回答句中的使用
19	常用量词“个”
20	简单疑问形式 e. 询问数量，“几”和“多少”的区别

21	“些”的使用 a. 表复数 b. 表示 a little 和 some
22	数字一到十, 二和两的使用
23	数字十到九十九
24	概数和不确定数
25	数字一百到九百九十九
26	数字千和千以上
27	数字以零结尾
28	较大数字中“零”的用法
29	三位数以上的概数: 三四百, 七八百
30	动词的时态
31	现在时
32	过去完成时
33	过去完成时 a. “了”的用法
34	过去完成时 b. “了”和“没有”构成疑问句形式表示过去完成时“……了没有?”
35	过去完成时 c. “过”的用法
36	过去完成时 d. “好了”和“完了”的用法
37	将来时 a. “要”的用法
38	将来时 b. “就”的用法
39	将来时 c. 用“就”表示序列(一个动作结束接着另一个动作)
40	“了”在动词和宾语间不同位置表示时态 a. 动词+了+宾语 b. 动词+宾语+了
41	“来”“去”用作方向助动词
42	“把”作助词表示直接宾语
43	“在”的用法—作动词, 单独使用
44	“在”的用法—作动词, 与后置词连用: 在……上、下、里、外
45	“在”的用法—作助动词, 表示进行时
46	“在”的用法—在动词后, 作介词
47	“在”的用法—在动词前, 作介词
48	“在”的用法—“在”与确定的地点相连
49	“在”的用法—“在”+“这里”“那里”的用法

50	日常用语中, “人称代词+这里/那里” 的用法
51	“到, 上, 下, 往” 表示朝……移动
52	用“可以” 来改变祈使语气
53	词或短语的重复来表示 whatever, wherever, as many as
54	形容词位置与使用 a. 性质形容词
55	b. 表语形容词
56	c. 形容词与“是……的” 组成的结构
57	d. 形容词加“的”
58	e. 形容词重叠表强调
59	“的” 作助词表示定语从句
60	“是” “的” 构成被动语态
61	使用“的” 构成现在分词
62	“的” 表示某类人
63	“名词+的” 构成描述事物本质的形容词: 木头的 金子的 石头的
64	“动词+的” 构成描述事物本质的短语: 纸做的 木头做的 街上买的 坐小车来的
65	“有的” 指 some
66	“动词+得+状语补足语”, 有时表示被动语态
67	时间副词的位置
68	不确定的时间 a. 一般句中 b. 疑问句中 c. “工夫” 的用法
69	不确定的时间—过去时
70	不确定的时间—现在时
71	不确定的时间—将来时 -
72	“的+时候” 构成状语从句
73	“有的+时候” 表示 sometimes
74	年、月、日前省略量词
75	时间词的顺序
76	阴历、阳历的日期表示法
77	确定的时间—过去时和将来时
78	“上、下” 表时段: 上半年, 下半年

79	“早上, 下午, 晚上” 这些词语的位置
80	天天, 月月, 年年
81	如何表示少于一段时间
82	动词“有”作引导词的用法
83	补充的与时间有关的词
84	四季
85	“间”表 during
86	一周
87	“钟表”时间
88	还, 再, 也
89	“多, 少”表示 many、few
90	“多, 少”表示 more、less
91	“多”表示 more than: 一个多月 一百多
92	“多, 少”表示 too many/much, too little/few: 多二十个 少三件
93	询问人的姓名, 年龄和其他详细情况
94	动词的重叠
95	动词重叠+看
96	“着”表示动作的持续, 相当于英语的现在分词
97	“着”表示动作产生的结果: 低着头说 找着了 带着小孩子回家去
98	不定式结构的翻译
99	“得/不”表示可能语气
100	“了”作可能语气的补语
101	“来”作可能语气的补语
102	“去”作可能语气的补语
103	“到”作可能语气的补语
104	“住”作可能语气的补语
105	“见”作可能语气的补语
106	“上, 下”作可能语气的补语
107	“开”作可能语气的补语

108	“着”作可能语气的补语
109	“动”作可能语气的补语
110	“起”作可能语气的补语
111	宾语或副词短语将可能补语与主要动词相分离：放心不下 找她不到 怪他不得
112	复合补语
113	形容词或副词的比较
114	比较级
115	最高级
116	very 和相关意义的表达法：很/最/不很/不大/怪/顶+形容词；形容词+得很/了不得
117	“太”表示过度的，过分的
118	状语补语：拿住了 关上了 推开了 听错了
119	“用，拿”的用法
120	货币体系
121	货币体系中“二”和“两”的用法
122	算
123	借，找
124	就是
125	都
126	“都，也”加强语气
127	“每”，“各”，名词或量词重叠，“一”重叠表示 each every
128	呢
129	怎么样 -
130	“样”表种类
131	才
132	不过
133	用在比较中的副词
134	比较—相同或类似：和……一样/一般，有，像……似的，如，形容词+的
135	比较—不同：和……不一样/不同
136	比较—劣等：没有，不一般/不一样，不如，赶不上

137	比较—优等：比
138	用“倍”来比较
139	发展的比较：一天热一天 一年不如一年 一章好一章
140	双重比较：越…越…
141	比较句中“这么”“那么”的使用
142	加强语气的最高级词：至，很，再没有比
143	“不如”表示 it would be better
144	距离表示法：里
145	如何问路
146	by way of：经，过，经过，由，走，打
147	往，朝
148	“赶”表示时间匆忙：赶明天 赶到叫的时候 赶早 赶快 赶忙
149	一点不
150	“多”的位置与测量单位有关 三里多路 三块多钱
151	如何表示动作的开始和结束：从……起 为止
152	长度和重量
153	“多”“多么”表示惊讶
154	“论”表数量：论分量卖，论尺卖，论张数卖，论个论斤
155	由相反词义的字组成的抽象名词
156	“发”：发火，发热，发脾气，发光，发红，发冷，发干
157	句子的否定形式：没有不，不得不
158	及物动词+人：气人，咬人，吃人，哄人，害人，亏负人，笑人，帮助人，怕人
159	“形容词或其他词+处”构成名词
160	“老”和“旧”的区别
161	“法”表示动作的方式：办法，法子，写法，讲法
162	“后来”和“以后”的区别
163	“匠”：匠人，木匠，石匠，铁匠，铜匠，银匠
164	已经
165	被动语态

166	使役动词：叫，教，使，给
167	在内，在外，另外
168	“把”表示 about：块把钱 丈把长
169	“费”：费事，费心，费工夫
170	表示时间、时刻的词语：上回，下回，有一回，一会儿，次，遍，趟，下，场，顿
171	一（来）……二（来）……
172	表示动作的同时发生：随……随 一面……一面 一边……一边 又……又
173	选择句：是……是 不是……就是 或……或 不……不
174	相互性，“相”和“彼此”
175	如何表示缺乏兴趣：不管，不问是谁，无论，随你的便，无干，不相干，不理
176	习语“跟”
177	所
178	当
179	当然，当心，相当，便当，正当，妥当，当真
180	反身代词：自，自己，亲，本
181	说到，论到
182	既然
183	虽然
184	表假设：若/若是……就/也，要是
185	反意语助词“倒”
186	“必”表示必要
187	可能性：想，许，也许，想必，恐怕，多半
188	确定或不确定性：一定，必然，必定，未必，不一定，说不定，不见得，也未可知
189	表示大概：差不多，差一点，上下，左右，大半
190	“以”的组合：以前，以后，以外，以内，以来，以为
191	隔
192	“其”的组合：其实，其中，其余，在其内
193	特殊疑问词：岂
194	罢

195	非
196	除
197	错过
198	“头”作词尾
199	行为的反复: 时时的, 时刻, 时时刻刻的, 往往, 常常, 不住的, 打断的, 动不动
200	否定词前加强否定的助词: 万, 千万, 并, 切, 断, 高低, 断乎
201	肯定词前加强肯定的助词: 必, 须, 务, 总
202	“掉”作主要动词或助动词的用法
203	可
204	“可”+动词构成形容词, “可”作前缀: 可爱, 可见, 可敬, 可恨, 可怕……
205	“了”作主要动词
206	“一”表示整体全部: 一共, 一块, 一起, 一概……
207	“一”表示一致: 一心, 一意, 一种, 一家……
208	“尽”的不同用法
209	“全部”的另外说法: 众, 全, 拢总, 通统, 通共, 共总, 共合, 通身, 凡
210	将
211	just now, a moment ago: 刚才, 刚
212	“敏捷、迅速”的表达法: 立刻就, 立时就, 一……就, 说做就做, 说成就成
213	意外地, 突然地: 忽然, 猛然, 梦想不到, 想不到, 不料, 偶然
214	表结论的词: 到底, 究竟, 终究, 始终
215	表“故意、特别、专门”的词: 特, 特别, 特意, 特特的, 特地, 故意, 有心, 偏, 偏偏
216	“何”的各种用法: 何必, 何干, 为何, 何苦, 何等, 如何, 何妨, 何以, 何况, 何不……
217	表示“起初、原来”的词: 本, 原, 本来, 原来, 原先, 起初
218	表“推断”的短语: 这样看来, 看这个样子, 看起来, 如此看来, 总而言之
219	不同词表示“买”: 称, 扯, 截, 挖, 糴, 割, 打, 切, 抓, 包
220	‘to carry’ ‘to bring’ or ‘to take’ 的不同表示法: 带, 拿, 送, 挑, 担, 抬, 扛, 搬, 挪, 撤, 抱, 提, 兜, 挎, 扛, 托, 端, 背, 挟, 捎

221	语气极强的词: 极, 极其, 到极处/点, 仅, 甚, 十分
222	表示“妥协”的词: 任, 任什么, 凭, 任凭, 不管, 管, 不拘, 只管, 尽, 尽管, 由, 听
223	宁可……也不……
224	特殊疑问词: 难道, 焉
225	甚至, 至于, 以致
226	于是
227	表示剩余: 以外, 另外, 格外, 分外
228	稍, 稍微, 些微, 略, 略须, 略微, 仅仅
229	不得已, 只得, 只能, 无可如何
230	曾, 未曾, 未尝, 何尝
231	照, 按, 据, 凭, 依
232	轻易
233	连词“且”和“而”的用法
234	果然, 果真
235	如果
236	莫
237	反意语助词: 乃
238	用“光景”表概数: 三年光景, 光景有这个话
239	普通算数形式, 四则运算
240	分数, 百分比
241	利息
242	折扣
243	汇率和汇票
244	“直”: 说直话, 直性, 直到万代
245	末尾助词: 啊, 哇, 呀, 哪
246	表示强烈愿望: 巴不得, 巴不能够, 但愿
247	用反义词表示“无论怎么样”: 高低, 好歹, 左右, 千万
248	叹词

249	四字短语介绍
250	四字短语 a
251	四字短语 b
252	四字短语 c
253	四字短语 d
254	四字短语 e
255	四字短语 f
256	四字短语 g
257	有关礼节的对话: 宴会
258	有关礼节的对话: 拜访地方官员
259	特殊重叠的修饰性形容词: 恶巴巴的, 干巴巴的
260	“得慌”用来加强语气
261	“透”作补语
262	模仿声音的词

4.1 《英华合璧》词类系统研究

4.1.1 马守真对汉语词类的划分及其特点

在语言点的教学当中, 马守真并没有大量使用语法术语, 在书中也并未分章节或专题对汉语的词类划分进行论述, 但是在此书附录语言点索引部分, 马守真对各语言点进行了语法方面的归类 and 整理, 笔者从中整理出了他有关词类的观点。

本教材中共有十三种词类, 它们分别是: 名词、动词、形容词、副词、代词、数词、量词、介词、连词、助动词、语助词、叹词和拟声词。名词重点讲解了抽象名词的成词法, 动词重点介绍英语的各种时态在汉语中如何表达, 形容词分类比较具体详细, 不仅包括描述性形容词、表述性形容词、表语形容词, 还包括疑问形容词和指示形容词。量词作为汉语中特有的词类, 作者用四个语言点来介绍, 还在封底给出一份常用量词表。语言点中出现最多的是虚词, 这些虚词的解释构成了一个一个小点, 使整本教材看起来更像一本汉语百科全书。

为了更加直观地了解马守真的词类系统, 我们按照书中的术语, 对马守真提及的词类进行了对译整理, 并选取了书中相应的例子。

词 类 系 统	名词 noun	一般名词
		抽象名词 abstract nouns 远近、高低、大小
	动词 verb	主要动词 principal verbs
		使役动词 causative verbs 叫、教、使、给
		工具格/工具字 instrumental 用、拿
	形容词 adjective	表述性形容词 epithet 好人、高山
		描述性形容词 descriptive 这块钱是金子的。
		表语形容词 predicative 那个人小 那些山高。
		指示形容词 demonstrative 这、那
		疑问形容词 interrogative 谁、哪一个
	副词 adverb	用在比较中的副词 adverbs, comparison of
		时间副词和方位副词 adverbs of time, position
	代词 pronouns	人称代词 personal 我、你、他
		指示代词 demonstrative 这、那
		关系代词 relative 他买的书 你所花的钱
		反身代词 reflexive 自、自己、亲、本
		疑问代词 interrogative 谁、哪一个
	量词	Numerary Adjunct 个、张、把、本、件 回、次、遍、趟、下、场、顿
	数词	Numbers
	介词	Prepositions 放在门外
	连词	Conjunctions 和
	助动词	Auxiliary verbs 他没有来 拿回来 抬出去
	语助词 particles	反意助词 adversative 倒、乃、可、也、却
		附属助词 enclitic 子、儿
		句尾助词 final 啊、哇、呀、哟、哪
		祈使否定助词 imperative and negative 莫
		表示定语从句的助词 indicating adjective-clauses 买的房子 做的衣服

		疑问助词 interrogative	岂、焉、难道、吗、呢
		否定助词 negative	不、没、非
		复数助词 plural	们、些
		加强语气的助词 intensive	务必早来 总是有的 千万 别去 并不难 高低不去 切不可 断不能
	叹词	Interjections	喂! 哦! 哎! 哼! 哎呀!
	拟声词	Words used in imitation of sounds	哗啦啦、嗡嗡、 呼啦呼啦、啪啦

从上面所列的《英华合璧》的词类表中, 我们可以发现:

1. 教材中所说的抽象名词并不是一般意义上的抽象名词, 在王珏的《现代汉语名词研究》中, 抽象名词所指的是看不见摸不着的概念, 有些抽象名词更是人们对客观世界认识的过程或结果在人们头脑的反映。如: 思想、性格、特点。而“远近、高低、大小”指长度、高度、体积, 从严格意义上说, 这些词并不是抽象名词。

2. “这”“那”可以作指示形容词, 也可以作指示代词。这与英语语法中“this”和“that”的分类方法是一致的, 在英语中 this、that 放在名词前就是指示形容词, 单独使用时是指示代词。“谁”“哪一个”的归类情况类似。这样的划分, 受英语语法影响的痕迹很大。

3. 根据形容词在句中的位置不同, 马守真把形容词划分为表述性形容词、表语形容词, 我们分析例句: 高山/那座山高。同样是“高”, 放在名词前就是表述性形容词, 放在名词后就是表语形容词。这其实是根据形容词可以做谓语和定语的不同语法功能, 进行的划分。马守真认为“这些钱是金子的”中的“金子的”是“名词+的”构成描述事物原材料的形容词, 按照现代汉语语法, 我们会把这样的结构归入到“是……的”句式当中, “金子的”不能算作形容词。

4. 马守真归纳的汉语中的助动词跟张斌先生《新编现代汉语》中的助动词并不是同一个概念, 张斌先生所说的助动词特指“能愿动词”。而马守真的“助动词”一方面受英语语法影响, 如他把“他没有来”中的“没有”归为助动词, 是根据英语中“didn't”为助动词而分类的。另一部分则是他自己的归类, 如“拿回来”“抬出去”“哭起来”中的“回来”“出去”“起来”从句法结构来看属于动词的趋向补语, 在英语中也不属于助动词。从现代词类的角度看, 属于趋向动词, 而非助动词。

5. “语助词”(particle)包括九个小类,远远多于《新编现代汉语》中“助词”的小类。“语助词”的九个小类中包括了现在意义上的一些副词、助词和语气词。

我们分析 262 个语言点,发现作者词类教学的顺序如下:人称代词、指示代词、否定助词“不、没”、助动词“没有”、动词“是”和“有”的区别、量词、数词、动词的时态、介词、形容词、时间副词、副词、语气词、连词、反身代词、叹词、拟声词,其中有关虚词的语言点占绝大多数,尤其以介词、副词、连词、语助词所占篇幅最大,我们接下来将具体研究本书中重点讲解的词类。

4.1.2 《英华合璧》中重点讲解的词类

4.1.2.1 形容词

1.形容词的分类:描述性形容词、表述性形容词、表语形容词、疑问形容词和指示形容词。

2.形容词的比较级与最高级

与英语中形容词自身的词形变化(-er, -est)不同,汉语中形容词比较级、最高级的表达是通过虚词的辅助手段来完成的。“形容词和副词的比较可以通过以下两种方式:1、形容词或副词前加‘更’、‘顶’、‘最’。2、形容词或副词后接‘些’、‘一点儿’、‘得多’。”¹⁰笔者将马守真记录的比较级、最高级表达形式整理如下:

	辅助词	格式	例句	英译
形容词比较级 (the comparative degree)	些、一点、得多 更	adj.+些/一点/得多 更+adj.	这个好,那个好些,(好一点)(更好)(好得多)。那石头重些,(重一点)(更重)(重得多)。	This is good, that is better, (a little better)(much better)(very much better). That piece of stone is heavier, (a little heavier)(much heavier)(very much heavier).
		两种比较物出现在问句中,经比较结果已明确,回答时用原型。	这个大。 还是这个高。 还是这些花好看。	This is larger. This is the higher. These flowers are prettier.

¹⁰ 翻译自马守真《英华合璧》第 205 页。

	再	再+adj.	再长的有没有？再长的没有了。 再高（长）一点就行（得了）。 再晚一点就赶不上了。	Have you any longer ones? We have no longer ones. A little higher (longer) will do. A little later and we should not have been in time.
形容词最高级 (the superlative degree)	还是		这四个学生，还是张文明年轻。 他带了四五个来，还是这个好。	Chang Wen-ming is the youngest of these four schoolboys. He has brought four or five, but this is the best.
	顶、最、头一、第一	顶/最/头一/第一 +adj.+ (的)	我们顶小的兄弟，现今在我们的父亲那里。 天国里，谁是最大的？ 这是头（第）一要紧的。	Our youngest brother is now with our father. Who is greatest in the Kingdom of Heaven? This is of the first importance.

3. 形容词的重叠

大部分形容词和一些副词，经常重叠来加强其意义。在这种情况下，重叠的词后通常加“的”，往往变为一个副词，如“慢”——“慢慢的”。¹¹

重叠后做形容词的例子：他住在小小的一个房子。

那里有高高的山。

重叠后做副词的例子：快快的去请他下来。

请先生慢慢的说。

把东西轻轻的放在桌子上。

在口语中，还有一类特殊重叠的修饰性形容词，如：恶巴巴的、重巴巴的、眼巴巴的、干巴巴的、猛很很的、笑咪咪的、酸溜溜的等，《英华合璧》中共列举了 33 个这样的形容词，马守真指出这种格式广泛使用，但各地的用法有所不同，学生可以在学习过程中不断积累。

4. 小结

马守真对形容词的分类，是根据形容词在句中的位置划分的。同样的形式，作定语就是表述性形容词，作谓语就是表语形容词，这样的分类是按照形容词的语法功能分类的，有利于母语为英语的学习者学习，但分类过于繁琐，没有注重汉语形容词可以表示不同语法功能的特点。书中所选的形容词，一般都为较简单的单音节性质形容词，符合初级教材的编排思路。

突出汉语语法特点，英语中形容词比较有丰富的词形变化，汉语中则通过添

¹¹ 翻译自马守真《英华合璧》第 106 页。

加虚词来实现。马守真根据副词添加位置的不同及表示程度的深浅,句子按语义程度由浅到深来编排,有利于学生系统化的学习。

二十世纪三十年代,“的”“地”的使用还未区分,“的”的使用更广泛普及。教材的选词更偏重于口语词,如“顶”“头一”“恶巴巴的”等,都是典型的口语词。

4.1.2.2 动词

1. 动词的时态

汉语中动词的时态是通过多种方式来表现的,可以根据句子的内容,助动词或语助词,或者动词在句中的位置。详尽描绘出汉语中有关时态的所有语法规则是不可能的,最好的方法是在学习中不断地观察和实践。¹²

现在时的表达:在这种时态中,动词前后不加任何的时态助词。如:

我讲话。I speak. / I am speaking.

他晓得。He knows.

我懂得。I understand.

过去完成时的表达:汉语的这种时态比英语更难确定,更需要通过句子的内容来确定。最简单的方式是在肯定句中动词后添加“了 liao³(la)”、“过”或“过了”,在否定句中动词前加“没有”。

将来时的表达:动词前加“要”“就”“就要”,如果句中有表示确定时间的词,如“立刻”“下星期”“马上”等词时,“要”可以省略。

他要来。He will come.

我要去见他。I shall go and see him.

我就去问他。I will go (and) ask him.

马守真指出:“了”通常用在过去完成时中,但是它也可以用在其他时态中,这是由句子内容决定的。¹³他在书中给出一组例子,试图分析“了”在不同时态中的用法。笔者将例句及分析整理如下:

(1) 万先生来了。Mr. Wan came, (has come).

(2) 万先生来了,我没有见他。Mr. Wan came (and) I did not see him.

(3) 万先生来了,先生要不要见他? Mr. Wan has come, will you see him?

(4) 万先生来了,我要见他。When Mr. Wan comes, I want to see him.

例(1)的“来了”可以表示过去时或现在完成时,由于没有下文的支撑,难以确定具体的时态。例(2)中“没有”表示动作发生在过去,所以可以确定“来了”表示过去时。例(3)中“要不要见他”明确地表示出万先生已经在场,

¹² 翻译自马守真《英华合璧》第64页。

¹³ 翻译自马守真《英华合璧》第66页。

所以“来了”表示现在完成时。例(4)中“要”表明是将来时,所以“来了”表示将来完成时。

另外,“了”在句中的位置不同,其表示的时态也不同。¹⁴在宾语前读“liao³”,表示过去完成时;在宾语后读“la”,表示现在进行时。如:

他开了门。He opened the door.

他开门了。He is opening the door.

他写了信。He has written a letter.

他写信了。He is writing a letter.

他吃了饭。He has eaten his food.

他吃饭了。He is eating his food.

按照我们的观点来看,这些句子都是表示过去发生的事情,应都归属于过去时。马守真的这一观点有误。

2. 动词的重叠

动词经常重叠来表示强调或者给动作特殊的含义,重叠的动词中通常插入“一”,使第二个动词成为一个名词。v—v 的格式使动作具有表面的、匆促的意思。如:等一等、洗一洗、开一开、数一数、坐坐、看看。¹⁵

英语中“see”经常作为“try”的同义词使用,如“see if you can do it”。同样,在汉语中“看”之前加动词重叠式也有“尝试”的意思。如做做看、试试看、数数看、量量看、穿穿看。

3. 小结

动词的讲解侧重于动词时态的表达,英语中不同时态的表达都有严格的词形变化,汉语中缺乏词形的变化,对于母语为英语的人来说这一表达成为其学习汉语时的重点和难点,马守真在讲解过程中强调句义和语序对汉语动词时态的影响,突出了汉语语法的特点。但有些讲解也存在一定的错误,这可能与作者外籍人士身份有关。

4.1.2.3 量词

1. 《英华合璧》中有关量词的讲解

量词在对外汉语教学中处于重要的地位,马守真指出当时量词被称作“numerary adjunct”和“classifiers”,书中采用前种术语,简称为“N.A.”。马守真特别注重英汉双语的比较,在讲解量词时,他指出英语中只有一些名词前需要量词,而汉语中绝大部分名词前都需要量词。这些量词在汉译英时,要根据英语中量词使用的规则,有则译出,无则不译。如:

¹⁴ 翻译自马守真《英华合璧》第72页。

¹⁵ 马守真《英华合璧》第173页。

一张纸 a sheet of paper 一张桌子 a table

一条绳子 a length of rope 一条牛 a cow 一条路 a road

他指出汉语常用量词共 50 个左右, 并总结了量词使用的 4 条规则

- 1) 确定的数词后, 如一个人、一本书、三把椅子
- 2) 指示词“这/那”后, 如这个碗、那件衣裳、那三个学生
- 3) 疑问词“哪”后, 如哪一支笔、哪一本书、哪一个要
- 4) “几”后, 如几个学友、几个西国人、你要几个杯子

量词省略的 6 种情况:

- 1) 所有格形容词后, 如“这是我的桌子”、“那是她的孩子”、“这是你的笔”。
- 2) 人或事物为泛指或不确定时, 量词省略。名词前有“甚么”时, 量词也省略。如“她看孩子”、“他学写字”、“他要甚么书?”、“他有甚么东西?”。
- 3) 表示空间、距离、长度、容量、重量的名词前, 这些名词实际上是专有量词。
- 4) 有些名词可以用作量词, 如“一个碗——一碗茶”。
- 5) 数词万千后, 如“四万万人”。
- 6) “多少”后, 如“多少钱”。

在问句和回答中量词的使用, 如“这是谁的碗? —这个碗是谁的?” “你要几张纸? 三张”。常用量词“个”可以替代大部分量词。

马守真在《英华合璧》附录中共整理出量词 92 个, 并对每个量词的词义、使用情况进行了概括总结。它们是: 盞, 张, 章, 场, 阵, 乘, 剂, 架, 节, 件, 间, 只, 枝, 桌, 炷, 串, 桩, 床, 句, 局, 卷, 份, 封, 服, 幅, 副, 行, 回, 席, 下, 杆, 根, 个, 棵, 颗, 口, 扣, 股, 挂, 块, 管, 粒, 辆, 列, 领, 溜, 轮, 门, 面, 把, 排, 盘, 本, 笔, 匹, 疋, 片, 篇, 步, 部, 铺, 艘, 所, 扇, 身, 首, 双, 带, 抬, 台, 刀, 道, 套, 条, 锭, 顶, 朵, 头, 堵, 段, 对, 顿, 统, 餐, 层, 座, 尊, 位, 伟, 文, 眼, 圆。其中有 80 个出现在课文中, 12 个未出现在课文中, 是作者另外加注的。未出现在课文中的量词有: 剂, 炷, 串, 桩, 卷, 颗, 股, 疋, 艘, 套, 堵, 段。¹⁶

2. 小结

“numery adjunct”这一术语来源于鲍康宁《英华合璧》, 其中对量词使用规则和省略规则的描述都借鉴了鲍康宁的观点, 其中省略规则的 2、5、6 为马守真总结。这些规则的总结简单清楚, 有利于初学者的快速掌握。教材在编写过程

¹⁶ 见附录《英华合璧》中的量词。

中,在词汇部分每个名词后都标注了相应的量词,降低了学生单独学习量词的难度。

《英华合璧》中并未对量词进行系统的分类,教材中已经包含了度量词、临时量词、动量词的使用,只是还未给出明确的术语。马守真提出常用量词的数量为50个,但在附录中收录了92个量词,且未讲哪些量词为常用量词,对于初学者来讲,数量太过于庞大,一时难以掌握。

4.1.2.4 副词

副词的比较用法,作者通常将表一类概念的副词放在一起,给出例句,说明使用规则,并比较几个相近词使用的异同。比如“还、再、也”,“都、也”,“想、也许、恐怕、多半”,“一定、必然”,“未必、说不定、不见得、也未可知”,“差一点、差不多”,“常常、往往”,敏捷迅速的表达法,意外突然地表达法,表结论的词,表故意、专门的词等等。

4.1.2.5 语助词

在语法中,particle 是指一些功能词,它不属于任何实词,而且这些词很难界定它们到底属于哪种词类,它只用来表示一定的语法意义,如否定、语气或格等,particle 是没有词形变化的,在英语中“to”和“not”常常被看作 particle。本文中所研究的虚词,也就是马守真总结归纳的汉语“particle”,二十世纪初语言学界称其为“虚字”,本文将其称为“语助词”。

1. 语助词的分类

《英华合璧》中出现了大量的语助词(particle),马守真按照这些词的语义以及在句中位置关系将其分为9个小类,它们分别是:反意助词、附属助词、句尾助词、祈使否定助词、表示定语从句的助词、疑问助词、否定助词、复数助词和加强语气的助词。

(1) 反意助词“倒”“乃”“可”“也、却”

“倒”用在后一小句中,用来表达与前一小句期待意义相反的意思。如:

虽然他有本事,这件事他倒办得不好。

坐着看书倒不如外头走走好。

“倒也”表示对这一相反观点的赞许。如:

他不很聪明,他的话倒也说得不错。

那倒也不怪他们。

倒也没有甚么难。

有些时候,这种反义的意思并不明显,在进行翻译时很难将“倒”翻译为相应的英语,这时其意义类似于汉语中的“好是好”。

这个话倒是有的。

这倒也行。

房子好倒好，就是租价太高。

“乃”来源于书面语，在口语中也经常使用，特别是在正式语体中。它通常引出与前一小句意义相反的句子。

“非求利己，乃求利人。”

虽然得救，乃像从火里经过一样。

“可” $k'o^3$ 有时是“却”的讹用，此时读作“ $k'o^2$ ”或“ $k'e^2$ ”。

那可不一样。

南边还好，可是天气太热。

房子好是好，可是太大。

“也、却”常与“虽然”搭配，表示意义相反（即转折）的意思。

虽然好看，也没有什么用。

虽然他有大本事，他却是个坏人。

(2) 附属助词“子”“儿”

在口语中，“子”“儿”通常被加在一些词后，使这些词变为名词。哪些词后可以接“子”“儿”，并没有严格的规则。有的词后可以都接，有的词后只能加“子”，有的词后两个都不能接。“儿”多用于北方方言中，“子”在南方听到的更多。除了“儿”可以作字尾这一差别外，“子”和“儿”在使用中差别不大。

“儿”作字尾时，词的语音和语义都有所改变。“儿”发音时通常与前面的音结合起来，使这个词发颤音（burr），这里讲述也就是我们现在所说的“儿化音”。

(3) 句尾助词“啊、哇、呀、哟、哪”“了”“呢”“罢”

口语中很多声音都用来表示特殊的强调和句子的完结，这些词或者简单的表示句子的结束，或者给句子以特殊的语气，如疑问、祈使、感叹，当这些词只表示句子结束时，声调可以忽略不计。

在汉语对话中，我们可以听到大量的句尾词，这些句尾助词通常都由“口”构成，与原字所指意义无关，这些词的读音通常受前个词的影响，在不同的词后读音有所不同。很多作家并未注意到这种现象，任意地使用“呀”“哪”，使句子十分难读。比如在“听”“人”“走”这些词后使用“ya”，我们就会发现读起来很困难。如果读作“听啊”“人哪”“走哇”就很流畅悦耳。“哇”“哪”“呀”“哟”是“啊”的变体，“哇”用在以元音“u,(oo),ao,iu,ou”结尾的词后，“呀，哟”用在以元音“i,(ee),u,ai,ui,ei”结尾的词后，“哪”用在以“an,en”结尾的词后。

“了”作句尾助词时读作“la”，表示句子的完结。如：

华先生，请教，我说这一句话，对不对？对了。

“呢”用在间接疑问句中，即不能简单地用“是”或“不是”回答的疑问句中。它通常用在有疑问词“甚么”“几个”“多少”“怎么”的疑问句末尾。

①用在其他疑问词后。如：

你为甚么打我呢？请哪一位写呢？还有多少呢？

②用在选择疑问句中。在这种格式中，往往与连词“还是”一起连用。“呢”可以出现在第一小句后，也可以出现在第二小句后，或者两个小句中均可出现，是由作者的使用习惯决定的。如：

今天是读书呢，还是写字？

他还是等我去呢，还是上这里来呢？

还是中国货好呢，还是外国货好？

③“呢”用在名词或代词后，不加任何连接词或修饰语。有时表示疑问句的缩写形式。如

你叫什么名字呢？他呢？

张先生呢？他不能来。

洋火呢？这里。

④“呢”有时用在反问句中。如：我哪里知道呢？谁能信他的话呢？

⑤“呢”用作表强调的语助词。如：

回去吧！我们再等没有用处。还早呢！再等一会儿。

“罢”作动词表示“停止”的意思，如“罢课、罢工、吃罢饭”等，它同时还可以作句尾助词，现代作家通常把它写作“吧”。“罢”有六种用法：

①表达一种命令。

去罢！你管你的罢！有话，就说罢！

②突出一种邀请。

多吃一点罢！喝茶罢！

③表达一种决定或结论。

算了罢！随你罢！走罢！天不早。

④表示怀疑的询问。

水开了罢？没有罢！我们可以进去罢？

⑤改变断言，表示怀疑。

这是你的罢！你穿的衣服不够罢！不是的罢！

⑥加“了”，表达满足、绝望、容忍、过得去等意思。

罢了！再也不用说了。

他说的国语也还罢了。

罢了！罢了！我再不能活。

(4) 祈使否定助词“莫”

“莫”指不要、没有必要的意思，通常用在固定短语和谚语中。

好好的读书，莫管别的。

莫管闲事。

莫说别人，就是我也知道。

“毒人的莫吃；犯法的莫做。”

“上当莫做声。”

(5) “的”做语助词表示定语从句

“的”可以作为一个连接标记放在动词和名词之间，使动词和其他词置于名词前，修饰其后的名词，表示英语中的定语从句，“的”的作用相当于一个关系代词。如：

他买的书在这里。The books that he bought are here.

我在上河张道声的铺子，买的六把椅子，送来了没有？

Have the six chairs that I bought in Shangho, at Chang Tao-sheng's shop, been brought yet?

(6) 疑问助词“岂”“焉、难道”“可”“么、吗”“呢”“罢”

“岂”是一个直接疑问助词，包含惊讶和不耐烦的意思。通常用在疑问句句首，并需要一个否定的回答。疑问句中“岂”后有否定词时，答案一般为肯定式。如：

岂敢？不敢当。

岂有此理？

你每天少吃少用，岂不可省几个铜子呢？

我岂不知道他的意思吗？

“焉”和“难道”的用法及意义与“岂”相似。“难道……不成”这一格式表示的语气十分强烈。“焉”是一个书面语助词，后面经常接“能、知、有”这些词，表示不可能的意思，相当于口语中的“怎能”。

难道你不知道吗？我哪里知道？

难道不许我说话不成？

焉有儿子不被他父亲管教的呢？

“未能事人，焉能事鬼？”

“可”作表示疑问的语助词。

这本书可是他作的？

可是这个样子？

你可有甚么事？

与英语中提高句尾读音表示疑问不同,汉语中表示一般疑问问句时,通常是在句尾加上一个疑问词,如“么”或“吗”。

这是他的书。—这是他的书么(吗)?—是他的。不是他的。

这不是他的书。—这不是他的书么(吗)?—是他的。不是他的。

你有笔。—你有笔么(吗)?—有。没有。

你没有笔。—你没有笔么(吗)?—有。没有。

你要。—你要么(吗)?—要。不要。

你不要么(吗)?—要。不要。

(7) 否定助词“不”“没”“非”

“不”和“没”都表示否定的意思,它们的区别是:

①“不”可以加“是”,不能接“有”;“没”可以加“有”,不能接“是”。

②“不”可以放在形容词、副词和除了“有”之外的所有动词前,“没”从不用在形容词和副词前,只用在动词“有”前。

③“不”在动词前,表示现在时、现在进行时和将来时的否定;“没有”只表示过去完成时。

④“不”可以加“知道”“晓得”这两个词,“没有”无这种用法。

“非”是表示强烈否定的词,它主要用于书面语中,但逐渐用于口语,并且可以在一些格式中自由使用。单独使用时,有“除非”的意思,如非必要的书,少买些就好了。“非”还常用在名词和其他词前,相当于英语中的否定词前缀“un,non,in”,如“非礼—indecent”“非正式会议—informal meeting”“非常—unusually”。“非”可以与“不可/不行/不成”构成固定格式,表示必不可少的意思,如非钱不行,非请他不可。

(8) 复数助词“们”“些”

“们”可以接在人称代词后表示复数,如“我们”“你们”“他们”,也可以接在不定量的指人名词后,如“朋友们、先生们”,如果指人名词的数量是确定的,如“三个朋友”,其后就不能再有“们”。“们”不用来表示动物或东西的复数,在现在的一些书中,可以看到用“他们”来表示动物或东西,但是这并不是典型的汉语口语。在正式的社交场合,常用“我们”“你们”来指一个人。有时,“我们”还用来指“你”“你的”。

“些”是表示复数的语助词,我们也可以把它看作一个量词,这些—these,那些—those,一些—some, a little。“一”有时可以省略。

(9) 加强语气的助词

“万、千万、并、切、断、高低、断乎”这些词都可以放在否定副词“不/无/非”之前加强否定的语气。如

千万不可。

他是个恶人，万不可与他结交。

这些字并不是你写的。

无论怎么样，我高低不去。

你切不可告诉人。

我断不能做这样的事。

岂可叫他死嘛？断乎不可！

“恨不能”“恨不得”表示一种强烈的愿望。

我恨不能咬他两口！

我们恨不得与他同死！

“必、须、必须、务、总”这些词可以放在动词前，表事情的强制性和必要性。如：

这事必得等他回来才能办。

你们必须重生。

请他明天务必早来。

总有几个罢！

2. 小结

按照齐沪扬《对外汉语教学语法》中的词类分类，我们可以发现《英华合璧》这本教材中所讲解的语助词大部分为副词，包括语气副词、否定副词、疑问副词、关联副词等；一部分为助词，如“的”；一部分为语气词；还有一部分为词缀。

汉语的虚词常常用来表示一定的语法意义，用与不用，直接影响到语法关系的改变和意思的表达。语气词“吗”“呢”“吧”“啊”等可以黏附于整个句子，是汉语中特有的一类词。这些都是汉语语法的特点。马守真在学习和教学过程中十分重视虚词的学习，他根据语助词表达意义不同的标准，将语助词进行了意义上的划分，并且每条下都总结出了用法一二三，给出丰富的例句，有利于学生条分缕析地进行学习。

马守真重视汉语中同义词的比较，如“不”和“没有”的比较，对初学者来说，这些简单易懂的规则符合其第二语言学习的规律。

4.2 《英华合璧》句法系统研究

4.2.1 补语体系研究

补语历来都是对外汉语教学中的重点和难点，补语教学语法及教材安排对补语的习得显得尤为重要，本书中一共有 262 个语言点，其中有关补语的语言点有

17 个。我们详尽考察了这 17 个语法项目点,在对教材的语言点和杂句的统计、调查分析的基础上,结合对外汉语教学实践,分析此书补语教学语法的特点。

4.2.1.1 补语体系编排的调查分析

1、结果补语

在本书中,结果补语是在学习了不到 200 个词语的第 6 课作为语言点而出现的,在第 36 个语言点中首次出现动词加“好了”“完了”所组成的结果补语。其解释是这样的:“好”通常作为形容词,但有时也作动词的补语,表示动作的完成,“完”也有相同的用法。这种情况下,其结构形式通常是 V+好/完+了。汉语中有很多动词都用这种方法来表示动作的作用,方向或完成,但是我们在这一阶段需要学习的只有这两个。表示动作的完成时,“好了”不仅表示动作的完成,同时表示动作完成情况很好。例句如下:

1) 门关好了没有? 关好了, 没有关好。

2) 饭做好了没有? 做好了。没有。

此处还有脚注,脚注中说“做好了”中的“做”可以省略,此时“好了”就成为了动词。类似的缩写和省略结构十分常见,特别是在口语中。

3) 饭吃完了吗? 吃完了。没有吃完。

4) 饭吃好了吗? 吃好了。没有。

5) 他的碗卖完了。

6) 你的东西买好了吗? 买好了。没有。

需要注意的是这种结构通常出现在被动句中,学生只有通过不断地练习和观察才能了解这个格式的准确意义。在翻译过程中,“好了”和“完了”的区别需要认真考虑。

书中第 118 个语言点对结果补语进行了进一步的讲解,一些表示动作的字(可以称作助动词)或者一些修饰性的词语(好,坏,错,死等)可以接在动词后边,加“了”形成一种格式。例句如下:

1) 他把两个犯人拿住了。

2) 把门关上了。

3) 把门推开了。

4) 先生听错了。

5) 他们抬错了箱子。

6) 那个字写错了。

7) 什么事? 打死了人。

8) 小心,不要把衣裳洗坏了。

9) 他的钱花净了。

10) 那一双鞋，我怕你买贵了。

值得注意的是，这个语言点是在学习了可能补语和“把”字句后学习的，它间接地指出，可能补语是不能用在“把”字句中的，而结果补语可以用在“把”字句中，表示动作的完成。

2、简单趋向补语

第41个语言点(来 and 去 as auxiliary verbs of direction)，其具体解释为：前边我们学习了动词“来”“去”的用法，他们另一重要用途是用作助动词。当用作助动词时，它们可以接在一些动词后面表示动作的位移。动词可以直接加“来”“去”，也可以在中间插入宾语或副词短语。

(a) V+“来”“去”

- 1) 他们回去了。
- 2) 谢先生回来了，没有？
- 3) 我那本书，他没有拿来。
- 4) 我那把刀，谁拿去了？
- 5) 那封信，你没有送去么？
- 6) 我的衣裳，他没有送来么？
- 7) 没有送来。

(b) V+宾语/副词短语+“来”“去”

- 1) 他们回山西去了。
- 2) 你回到我这里来。
- 3) 拿书来。
- 4) 拿这些碗去。
- 5) 你没有送那封信去了吗？
- 6) 有人送了一封信来。
- 7) 张先生送朋友去了。
- 8) 他没有送你的那件衣裳来吗？
- 9) 学生买书去了。

从上面的例子中我们可以看出，关于“来”和“去”表示的具体方向，是向着说话人还是背着说话人，作者并没有细说，只是提到这两个词都表示动作位移的方向。如果有宾语出现，不论是处所宾语还是表示事物的词语，均会放在动词之后，“来/去”之前。并没有指出一些表示事物的词语是可以放在“来/去”之后的。其实，上面的句子也可以这样说：他没有拿来我那本书；谁拿去了我那把刀；你没有送去那封信；他没有送来我的衣裳。

3、情态补语 (adverbial complement)

语言点 66 中指出,动词加“得”构成情态补语,有时也构成被动语态。“得”用来连接动词和补语,往往给动词以被动的意义。在北方,“得”常常由“的”来代替。胡适说:“得”是最初的形式,但是“的”字逐渐取代了它的位置,“的”更多地用来做形容词和副词的标志,“得”仍然保留在一些可能语气的结构中。

- 1) 这些字写得好。
- 2) 这些信封卖得不对,我要的是大的。
- 3) 你的弟弟(兄弟)长得快(高)。
- 4) 这个功课我学得不熟。
- 5) 那个东西买得好。
- 6) 华东明讲得好听。

4、可能补语(或叫可能语气 potential mood)

可能补语或者可能语气是本书中重点介绍的语言点,语言点 99-111 都是对可能补语的具体讲解。书中的解释如下:“得”“不”表示可能语气,“能”和“会”表示一种强制力,当表示一个动作的可行性、适当性和可能性时,“得”字用得更为频繁些。书中具体列举了一些比较常见的可能补语形式,具体有“得、了(liao³)、来、去、到、住、见、上、下、开、着(cho²/chao²)、动、起”的结构格式,并给出大量例子,希望学生在学习这些例子的同时,积累经验,多在生活中使用,从而达到习得的效果。

(a) v+得 表示一种允许和可实施性, v+不得 表示禁止和不能实施,相当于英语中的“must not”或“should not”。肯定形式用的很少,只在询问或回答时使用。询问动作的可行性时,可以使用正反问句的形式,回答时只要重复肯定形式或否定形式即可。

- 1) 这个事,做得做不得? 做得。
- 2) 这个菜,吃得吃不得? 吃不得。
- 3) 不干净的东西吃不得,生冷的也吃不得。
- 4) 这个门,开得开不得? 开不得。

如果问句是“V 不得+吗/么”的形式,这类问句通常有劝告和忠告的意思。

- 5) 那句话,说不得吗?
- 6) 这件衣裳,穿不得吗?
- 7) 今天我不得去。
- 8) 以后你们再不得见我的面。
- 9) 我还得去。
- 10) 今天他不得来。

严格来说,后面的四句不能称为可能补语,只能称为是可能语气的一种表达

方法。

- (b) V+得/不+补语 表示动作能否起作用,在这个结构中,宾语可以出现,也可以不出现,如果出现的话,通常放在主语前。如(a)中一样,除了询问和回答之外,肯定形式“得”用得比否定形式“不”少多了。

做得来 做不来

过得去 过不去

看得见 看不见

还有一些可能补语,它们已经固化为一个格式,并不表示一种可能性,其意义相当于英语中的某些副词。

他们说的是土话,难怪你听不明白。(intelligibly)

我看不清楚。(distinctly)

其实如果从我们现在的语法角度来看,这也是可能补语中的一部分,即在结果补语中加入“得/不”说明动作能否达到某种情况。

在第 111 个语言点中,作者特别指出了有宾语的特殊结构:

- 1) 我还是放心不下。
- 2) 我找他不到。
- 3) 你也说他不过。
- 4) 我说话,他不懂得,那也怪他不得。
- 5) 那样的人,我实在看他不起。

这些格式都是汉语的特殊结构,体现了汉语意合法的一种现象,这些宾语可以放在可能补语之后,也可以放在可能补语中“不”的前边,并且一般带宾语的格式只出现在可能补语的否定形式中,这都是作者多年学习和教学经验所积累的成果。

5、复合趋向补语

我们再来看看书中对复合趋向补语的讲解,语言点 112: 下列给出的一些动词(回,出,上,下,过,起)经常和“来/去”连用,组成复合词组,他们可以用来作动词,也可以用来作补语。当作补语时,它们总是被宾语或修饰语隔开。

	回	出	上	下	过	起
来	回来	出来	上来	下来	过来	起来
去	回去	出去	上去	下去	过去	

最后一个词语是最常见的一个补语,它通常表示动作的开始,几乎可以和任何动词连用。

(a) 作动词

李先生出去了。

学生还没有出来。

下去吧！

今天他回来不回来？

先生在楼上，请上去吧。

他们一看见他就说，“过来吧。”

我不能起来。

(b) 一般补语（趋向补语）

看好了，请把我那课本拿回来。

上街的时候，可以把我那个钟表带回来。

把这个盘子拿回去。

去把他找回来。

叫两个人来，把那张大桌子抬出去。

把先生的帽子挂起来。

(c) 可能补语

四个人也抬不起来。

不行，（不中），我喝不下去。

功课多，一时记不过来。

我实在有说不出来的心事。

那个意思也讲得过去。

(d) 作补语（分开）

他们看不出什么人来。

到这时，他说不出话来。

我查不出这人有什么罪来。

把这个盘子拿回张先生那里去。

他的大哥来了，要把他带回他老家去了。

这几天吃不下东西去。

以上都是书中对趋向补语的一些介绍，其语法术语都是以 auxiliary 的形式出现的，有的时候也称为 complement。通过分析例子我们可以看出，作者更关注那些将宾语置于补语之中的例子，不论是处所宾语还是其他宾语，作者选取的例子都是可以将其放在中间的例子，而忽视了表示事物的宾语可以放在补语后的例子。

6、程度补语、时量补语、动量补语及其他

《英华合璧》中并未提及这些术语及概念，但是单个的例子散见于全书各处。比如在学习到比较级和比较句时，书中所选的例子是：今天热得很；听见这样的

话，他心里就气得（的）了不得；今年他的工钱比去年多一倍等等。

4.2.1.2 马守真《英华合璧》补语教学语法的学习序列和威妥玛《语言自述集》以及现代一些教科书之比较

根据儿童习得补语由简到繁的顺序和文学作品补语调查使用频率的一般现象，补语出现的顺序是：单音节结果补语—简单趋向补语—处所补语—动量补语—时量补语以及程度补语、可能补语、情态补语、比较补语和趋向补语及其引申用法等。根据《现代汉语句型统计与研究》小组统计，补语使用频率如下：趋向补语—结果补语—程度补语—可能补语—动量补语—时量补语—数量补语—介宾补语。我们选取威妥玛的《语言自述集》和现在比较流行的北语版《汉语教程》进行比较，分析马守真《英华合璧》补语学习序列的特点。

马守真《英华合璧》	结果补语（好/完）—简单趋向补语—介宾补语—情态补语—可能补语—复合趋向补语—结果补语—程度补语、数量补语及其他
威妥玛《语言自述集》	结果补语—可能补语—程度补语—情态补语—数量补语—简单趋向补语—复合趋向补语
北语《汉语教程》	情态补语—结果补语—数量补语—简单趋向补语—结果补语：在、着、好、成—复合趋向补语

通过三本书的比较，我们可以看到，马守真《英华合璧》基本上遵循了补语学习的规律，循序渐进，其教学方法是可取的。威妥玛的补语教学集中在“散语篇”二三课，散语篇共包含四十课，可见补语学习的重要性，但是书中所举的例子有限，不易于学生学习。相比而言，《英华合璧》和《汉语教程》所举的例证丰富易懂，易于学生掌握。

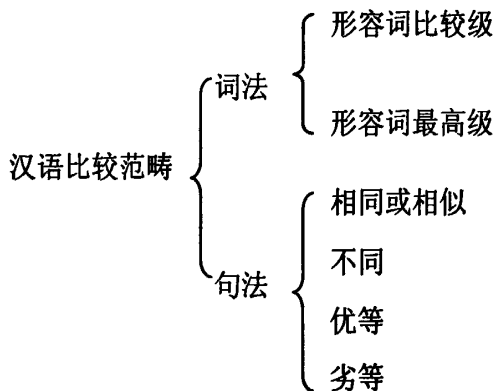
4.2.1.3 对补语教学的评价

合理安排语法，先易后难，循序渐进。把出现频率高的以“好/完”结尾的结果补语放在补语学习的第一阶段，而把一些较复杂的结果补语，如“把”字句中的结果补语，放在学习了可能补语和把字句之后来学习，这是符合语言学习规律的。另外，作者在其他语言点和杂句练习中不断重复出现以前的语法，避免了前后语法点割裂的现象，符合第二语言教学循序渐进的原则。

4.2.2 比较句研究

4.2.2.1 《英华合璧》比较句分类

在马守真《英华合璧》中, 113-116、133-143 都是与比较相关的语言点。具体分类如下:



齐沪扬《对外汉语教学语法》中对比较句的定义: 汉语中用来表示比较方式的句式叫做比较句, 可以分为两大类: 一类是比较事物的异同; 一类是比较性质或程度的差别、高低, 每一大类中又包含一些不同的比较格式。比较常见的比较句有“比”字句、“不如”句、“跟/和/同/与/像……一样”句、介词“有”字句、“越来越”、“越……越……”句、“更”字句、“最”字句等。

马守真《英华合璧》认为, 在比较人和事物时, 结果有三种, 即同异、较差或较好, 如 “This is as large as that; this is not as large as that; this is larger than that.” 在英语中, 比较是通过词 “large” 的形式变换来实现的, 且这类形容词都出现在比较项中间, 但在汉语中, 比较结果一般出现在句尾。

1、比较句一相同或相似

(1) 汉语中经常用“和/跟/同/如同/像/好像”来表示两者的相同或相似, 后面经常接“一样/一般”来构成一种句式。最常用的是“和/跟……一样/一般”句式, “同”也可以出现在这个句式中, 但是用的频率不高。“如同”“像”“好像”相当于英语中的 “like”, 表示两者的相似。如

这个盘子和 (跟, 同) 那个盘子一样。

他的心和 (跟, 同) 水一样。

我们如同弟兄一般。

他们家中好像小天堂一般 (一样)。

她正像她母亲。

(2) 在格式“和……一样”后可以接修饰语, “一样/一般”和这个词语间常常会用“的”来连接。如

你的孩子和（跟，同）我的一般大。

今年夏天和（跟，同）去年夏天一般热。

有一样东西和（跟，同）钱一样的贵重。

三年前，我也跟你一样的老实。

（3）表示一种事物拥有和另种事物相同的特性时，用“有”来表示。如
这个房子有那个房子高。

你那匹马有我的马快吗？

（4）“似的”表示两种事物的相似性，通常和“像”等词连用。如
我心里像失了什么东西似的。

他看见前面一条蛇似的东西。

母亲对小妹妹说话，她也如同很懂事似的笑着。

他一个人走路，好像听见后面有人似的。

（5）“如”作连词，表达事物的某种特性，此时，修饰语可以放在宾语前，也可放在宾语后。如

主耶稣的爱如海深。

我们的罪黑如墨。

（6）两物体相比较还可以用“形容词+的”的格式来表示。如
她的两只手是冰冷的。（冰冷的=像冰一样冷）

那时，我们的心不是火热的么？（火热的=像火一样热）

2. 比较句—不同

简单的不同用句式“和/跟……不一样/不同”来表达。如

这个盆，和你前天买的那个盆，不一样。

英文的意思和华文的意思不同。

3. 比较句—劣等

（1）一事物不具备另一事物的特质，此时用“没有”。如
这块地没有那块地大（好）。

我那匹马没有你的马快。

这条街没有马路宽。

（2）在某一性状上，两事物有差别时，使用“不一般/不一样+形容词”的格式。如

这两块板不一般宽。

事有大小，不能都一般重。

这些房子不一样高。

（3）一事物不像另一事物，可用“不如”来表达。

喝开水不如喝茶好。

驴不如马快。

会说的不如会听的。

(4) 两事物进行大概的比较, 两者没有具体特质上的优劣时, 使用“不及/赶不上/比不得/比不上”。如

高先生不及(赶不上)夏先生。

城里的人真比不得乡下的人。

她不及(赶不上)一个八岁的女孩子。

假的比不得真的。

如果有具体特质上的差别时, 适当的形容词可以放在句子末尾, “这块地比(赶)不上那块地好”。但一般来说, 如果有具体性状的差别时, 用“没有”的格式更好。

4、比较句—优等

汉语中通常用连词“比”来进行两事物的比较, 基本格式为“O+比+O+adj.”, 表示前者的性能比后者好。如

驴子比马小, 马比驴子快。

这件大衣比你的重得多。

他的年纪比我的年纪大。

你的哥哥比你大多少呢? 他比我大三岁。

今年冬天比去年冬天冷。

他的病比昨天好(强)一点(好得多)(强得多)。

他的本事比我的还小。

这两双鞋, 比起大小, 还是这一双大一点。

他看这一本圣书比甚么都贵重。

小妹妹比我吃的少。

5、其他

(1) 递进比较句

在汉语中, 随着时间的发展某一特性逐渐发展这一概念, 可以用重复名词“日/年/章”, 将形容词置于其中的方式来表达, 有时形容词后还可加“似”。如

一到夏天, 一天热一天。

他那个脾气, 一年不如一年。

这本书, 一章好一章。

他的病, 一天轻似一天。

(2) 英语中如“the earlier the better”可以用“越……越……”格式

来表达。如

叫他明天来, 越早越好。

这一行字, 你越写越不像样子。

你还得记着, 你说话, 越慢越好。

掌柜的(老板)越骂他, 他的错事也越做的多了。

(3)“再没有比”表示这一事物达到了最高的水平, 没办法超越。

再没有比这个大的。

再没有马比这一匹老实, 你骑骑看。

我想天下再没有一个人比他坏。

(4) 比较句中“这么”“那么”的使用

在比较句中“这么/那么”格式相当于英语中的“as……as this”

现在菜没有那么贵。

我要买一把这么大的茶壶。

我要你做一个这么大的盖子。

4.2.2.2 对《英华合璧》比较句教学的评价

根据《对外汉语教学语法大纲》,《汉语水平等级标准与语法等级大纲》,《对外汉语教学初级阶段教学大纲》(语法大纲部分),《高等学校外国留学生汉语教学大纲(长期进修)——语法项目表》,《高等学校外国留学生汉语言专业教学大纲》这五个大纲中,留学生所学的比较句式共 28 种。我们将《英华合璧》中的比较句式与之对比,发现马守真分析了其中的 15 种句式,未讲解到的句式有:

1. A 比 B+心理动词/能愿动词+宾语
2. A 比 B+动词+程度补语
3. A 比 B+动+宾+动+程度补语
4. A 比 B+提高类动词+数量宾语
5. A 比 B+多/少/早/晚+动词+数量补语
6. 含“更、还、再”的比字句
7. 没有比……更……的
8. A 比 B 还 B(名词)
9. A 形容词+于+B
10. A 形容词+过+B
11. 近似于、相当于、区别于、不亚于
12. ……中,以……居多
13. 跟(同、和)……这么(那么)……

分析这些《英华合璧》未讲解到的句式,可以发现,1-8 属于比较复杂的“比”

字句, 9-12 为书面语倾向较重的比较句, 13 只表示程度, 不表示比较。《英华合璧》作为一本初级汉语教材, 其对语言点的选排是比较合理的, 选取的例句都为典型的汉语比较句, 有利于初学者学习掌握。

周小兵 (2005)、陈珺 (2010) 认为, “比” 字句在习得过程中比较滞后, 且由于受到其后相对程度的修饰性成分比较复杂的影响, 对学生构成相当的难度。他们都建议 “比” 字句的教学应分步在学习的不同阶段。马守真《英华合璧》中并没有将 “比” 字句作为重点来讲, 而是把它放在整个比较句的系统里来论述, 从今天的观点来看具有一定的科学性和合理性。当时虽然没有认知语法的出现, 但是马守真对汉语比较句的论述和讲解, 符合认知规律, 便于学生的学习掌握。

4.3 《英华合璧》语法教学的特点和不足

4.3.1 语法教学的特点

通过以上的调查分析, 我们认为马守真《英华合璧》语法教学有以下特点:

1. 我们发现, 《英华合璧》语言点中有关虚词的语言点占绝大多数, 尤其以介词、副词、连词、语助词所占篇幅最大, 这与汉语的特点密切相关。马守真在第一课第二个语言中说: “汉语不同于西欧语言, 缺少词形的变化, 汉语中时、态、格等都是由句子的语序或语助词和补足语来表示的。” 正是由于这一原因, 作者更注重汉语中虚词的讲解。

2. 语言点的编排遵循循序渐进的规律, 符合学习者习得顺序。比如语言点 43-49 讲解 “在” 的七种用法时, 其顺序如下:

①句中无其他动词时, “在” 表示存在, 作动词, 相当于英语中的动词 to be, 如 “我的书在那里” “我在家” 后一句中的 “在” 我们可以把它看做动词, 也可以看做介词;

②作动词, 加后置词 “里/外/上/下”, 如 “高先生在家里” “书在桌子上”;

③作助动词, 表示进行时, 如 “高作人在书房写信” “学生在门口看书”

④在动词后作介词, 如 “把桌子放在中间” “他住在中山街”

⑤在动词前作介词, 如 “我在中山街买了茶叶” “我在他家里吃过饭”

⑥在+确定的地点, “我有个朋友在山西” “他的儿子在外国”

⑦与英语不同, “这里/那里” 前一定要加 “在” 的情况。

我们知道汉语中的介词都是由动词虚化而来的, 这样的讲解由易到难, 条分缕析, 有利于学生认识的逐步深化。

3. 例句丰富, 多以口语体为主, 短小精悍, 贴近生活。

在前言中提到, 鉴于他多年从教和修改新生考卷的经历, 以及一些学生提出

的对于增加凡例的要求,马守真认为大量的例子是必不可少的,这些例子大多来源于国语现代作家的一些著作,内容大多涉及日常生活的衣食住行。

书中不仅在语言点的讲解部分给出例句,在杂句和阅读部分同样增加了丰富的例句,且重现率较高,这些句子构成一组句群,马守真希望学生在识记句子的基础上,掌握语法。

4. 作者考虑到教材的适用对象,在语法的学习上,从简避繁,就近归类,减少了不必要的语法术语。比如作者并未提及数量补语、时量补语、动量补语等语法术语,只是在讲到比较句时在例子中出现。

4.3.2 语法教学的不足

由于这本教材成书于20世纪30年代,就其语法点编排来说仍有一些不足之处:

1. 每课所选的语言点太多,在该书前言中,作者提到课文中的一课内容相比鲍康宁《英华合璧》来说可以说是“真正的一课”,但从我们现在的角度来看,对于初级学生来说,一课包含3-4个语言点是比较适中的,7-8个就有点偏多。

2. 有些语法点解释不够准确,作者在遇到一些语法现象无法解释时,常用的一句话是:这个语言点没有什么规律可循,需要学生在不断地练习和与当地人的交流中才可掌握。造成这种现象的原因,是当时国内的语法学还处于草创时期,对于一些语言现象的认识还不足。

3. 练习的部分比较薄弱。书中只有部分英译汉的练习,这对于初学者来说是比较难的题型。

第五章 马守真《英华合璧》与鲍康宁《英华合璧》之比较

5.1 编排体例的异同

马版《英华合璧》从总体上可以分为两个部分,即四十课的课文部分和分门别类的词汇部分。鲍版《英华合璧》从总体上可以分为四个部分,即初阶、进益、增补和大全四个部分,前三部分包括三十篇课文,大全部是“各界”词汇、篇章汇总。

课文部分都采用“字—词—语言点—杂句—翻译练习—篇章”的方式编排,每五课后有一“考课”,用来考察学生掌握的程度。

词汇汇总部分:马版所选词汇按照人体器官、动物、天文学、鸟类、布、服装、疾病、教育、鱼、食品、地理、家庭、建筑物、昆虫、法院、气象学、道德、数词、警方有关条款、政治和政府、邮局、广播、人际关系、宗教、工具、日历、电报和电缆、电话、旅游类编排,且都为词汇汉英双语对译编排。鲍版编排时侧重于“各界”词汇的选择,其顺序如下:礼义、道界(基督教、佛教、道教)、学界、文法、政界、商界、书房、厨房、卧房、客堂、家用长谈、房屋、衣服颜色、水陆两途、称呼、文件、身体、药材、地域(中国城邑、中国江河、中国名湖、东亚名埠)。鲍版此部分编排选取大类中一般的词汇、短语、句子,还有一些篇章。如在讲到“道界”这部分时,文中收录了《祷告文》和《叙谈真道》两篇文章。

5.2 教学内容的异同

5.2.1 语音部分

两人在语音教学中都重视“出气”音、声调的教学,马版《英华合璧》送气音和声调讲解部分基本上继承了鲍的观点,练习图表也均出自鲍版《英华合璧》。

马版原创部分:他在教材引言部分指出,汉语中包括不同的方言—北京官话、南京官话和西南官话,并介绍了民国时期“国语运动”对国语语音进行的改革、国语罗马字系统的演变,确定了马版《英华合璧》教材语音的参考著作《标准语大辞典》。马版重视重音和韵律教学,他强调“在每个句子中,只有那些需要强调的词,其声调的发音才是完整的。”教材中引用禧在明的观点:“学习汉语时,每个词的声调应做到心中有数,发音时却不需要全部清晰地发出。很多词在发音时是没有声调的,好的说话者和坏的说话者的区别,就是能否将对的重音放在对的词语上,并且将该意义相关的两个到三个音节组合在一起。”

鲍版共收录声母 21 个,马版共收录声母 26 个,马版将“w”“y”“yu”定

义为声母,另收两个废弃声母“n”“ng”。两本教材都收录了入声字,但是马版只将入声字作为学习参考,在每课“字语”学习中给出声调标注。鲍版收录了大量的入声字,它们并不是以字调标注的,而是以不同的韵母标注,再者由于记录的语音可能受到方言影响,因此造成了鲍版中韵母数量偏多、且与当今普通话读音相差较远的情况。如:

chueh 拙¹ hsiai 鞋² hsioh 学² kiai 界⁴

鲍版在语音教学时,选取了 Mr. W. B. Pettus of the Y.M.C.A.¹⁷ 的有关汉语读音的论文,马版则是在自己教学的基础上总结出几条规律,并鼓励学生使用辅助工具镜子来练习发音。

5.2.2 字词部分

两书在引言部分都对汉字偏旁、汉字书写顺序、汉字结构作了讲解介绍。鲍版还简略地介绍了如何找到一个汉字的偏旁,并且如何在字典中快速地进行查找。相比而言,马版的介绍就更加全面、具体、合理。马版引言第一部分就是“汉语的书写”,他介绍了许慎对汉字的分类、中国人对偏旁的历时认识及分类、《康熙字典》中的214部、如何确定部首、形声字的音旁和意旁、汉字笔划的构成、汉字的书写、汉字书写顺序等,这些方面给初学者进行了系统全面的介绍,有助于学习者在学习汉语之初,对汉语和汉字有宏观的认识。

在教学词汇的选择上,鲍版共收录生词1159个,马版共收录生词3384个。鲍版课文篇章中出现的生词,很多时候难以在前边的“字语集”中找到,而马版课文篇章中出现的生词,基本上都可以在其“字语集”中找到。马守真在引言部分就介绍了汉语的一些构词法,如反义构词法“大小、厚薄、尺寸”、同义构词法“如同、看见、明白”、复合动词构词法“吃饭、说话”等,这些在鲍版中均未出现。

在词语的释义方面,马版比鲍版更全面科学。如:

的¹ tih—adjectival particle. (鲍版)

的 ti¹⁻⁵ (231)—*bull's-eye of a target; real; genuine*. Adjectival particle; sign of the possessive. (马版)

鲍版教材中词汇的释义只是单纯的英汉对译,而马版中不仅有英语翻译,还说明词语使用的情况,词汇释义编排从“实义”到“虚义”。

5.2.3 语言点部分

鲍版《英华合璧》共包含152个语言点,马版共包含262个语言点,马版中包含了鲍版中所有的语言点,另外增加的110个语言点中,一些是对某些语言点的详细分类叙述,如11-14是对简单疑问句的讲解、32-36是对过去完成时的讲

¹⁷ 青年基督会的 pettus 先生。

解、43-49 是对“在”的用法的讲解等，这些在鲍版中只分别用一个语言点来讲解。另外一些是马守真新增的主要是意义相关的副词群，中国礼节和文化，四字短语等。

同一个语言点，两本书叙述的详略也不同，马版相对而言更具体、更详细，更关注词语使用的规则。我们以两书中对“‘们’表复数”这一语言点进行对比。

鲍版：在英语中，“them”和“they”可以不加区分地用来表达人或物的复数。汉语中没有第三人称代词，them 只用来指物，在指人的复数时，他们通常用复数词“们”。“们”可以附加在代词或适当的名词后，如“先生们”。“先生”这个名词前如果有姓的话，“们”不能使用，如“钱先生”。

马版：语助词“们”常常用来表示人称代词的复数，如“我们”“你们”“他们”。“们”还可用在不定量的指人名词后，如“先生们”“朋友们”。如果这些指人的名词数目确定时，如“三个朋友”，后面就不能再加“们”。指动物和事物时，“们”不可以用来表复数。虽然我们在一些书中可以看到用“他们”来指称动物和事物的例子，但这些例子都翻译自英文俗语，并不是典型的汉语口语。在正式的社交场合，常用“我们”“你们”来指一个人，并不是真正意义上的复数。

从上面的这两种解释中，我们可以看到，马守真的解释更条理明晰，他将“们”使用的规则条目化，指出必用和不用的规则，并指出中国人一些与文化有关的特殊使用方法。鲍康宁的“们”则只是指出“们”可以表示人称代词复数，其他的并未多做解释不利于学生掌握。

5.2.4 课文篇章部分

马版《英华合璧》在前言部分提到，他的书除了阅读课文之外，是一本全新之作。由此可见，作者借鉴鲍康宁最多的部分就是阅读课文。马版书中共有阅读课文 32 篇，鲍版共有 33 篇，两书中有 17 篇课文的题目和内容相同，余者则有区别。

篇章英文题目	鲍版中文题目	出现前后	
		鲍版	马版
Odds and ends	天花乱坠	第二课	第四课
A visit from a friend	有朋自远方来	第五课	第十四课
Small talk	谈古论今	第六课	第十二课
A confidence talk	落了圈套	第七课	第十八课
Visit to the city	幼童逛景	第八课	第十六课
More money than sense	有钱无智	第九课	第十七课
Seeing the sights	城外游观	第十课	第十九课
Current chat	解问释疑	考课二	第二十课

Ancient and modern	世道变换	第十一课	第二十二课
Newspapers	新闻速传	第十三课	第二十四课
The land we live in	本地风光	第十四课	第二十三课
An awakening	大梦初醒	考课三	第二十五课
London	谈叙伦敦	第十六课	第二十六课
A city ramble (1) (2)	端阳放工、登堂听道 黜虑崇正、赦罪妙法	二十、二十一、 二十二、考课四	二十七、二十八
The astute Miss Feng (1) (2)	慧心姑娘、弄巧反拙	二十三、二十四	二十九、三十
A bookselling trip	散卖圣经	二十五	三十一、三十 二、三十三

鲍版中有、马版中无的篇目：“两友相谈”、“言词初稿”、“栲风沐雨”、“凭空谈笑”、“痴心出洋”、“海面遭苦”、“败兴而返”、“遭遇饥荒”、“日本渐兴”、“小弟受屈”、“出监见君”、“逢凶化吉”、“见弟受惊”、“一堂共乐”。其中后五篇出自《圣经》故事，前边几篇都为传教士在华所见所闻，多以趣闻轶事为主。

马版前十三课选取的篇章多为入门级别的会话，课文篇目如“第一步”、“与老师的谈话”、“一封信”、“买东西”、“在回家的路上”、“记住”等。后五篇为节选自《戴德生传》，课文内容为传教士戴德生在华传教经历。

两本教材篇目相同部分，课文内容也有少许的差异。鲍版多采用叙述体，马版则多选用对话体，另外，马守真对鲍康宁原书中趋于文言的语句也进行了改写，对一部分内容进行了扩写和缩写。如《谈古论今》这一篇：

二人对坐闲谈，说古时候的人没有钟表，外国人没有，中国人也没有，城外没有钟表铺，问人几点钟他就不晓得你说什么。道光年间才有人把钟表带到中国来，但买的人少，有钱的人买得起，没有钱的人买不起。那时候，他不知道一个礼拜是什么意思，光知道从正月到腊月一年有十二个月，一年有四季，就是春、夏、秋、冬，夏天热，冬天冷。若对人说，今天是礼拜几，他就不懂得你的意思。现在人会作钟表，也知道几点钟。（鲍版）

有两个人坐着谈天，一个说：古时候，中国有钟表没有？

他的朋友说：没有，不但中国没有，就是外国也没有。那时，问人“现在几点钟？”他就不晓得你说甚么。

那么，钟表是甚么时候到中国来的？

听说道光年间才有人把钟表带到中国来。以前的人不讲钟点做事。他们不知道“一个礼拜”是甚么意思；“星期”两个字他们也没有听说过。早几十年，人不分七天为“一个礼拜”，他们光知道从正月到腊月一年有十二个月；一年有四季，就是春、夏、秋、冬；夏天热，冬天冷，就是了。那时，问人“今天初几？”

他们就懂得；问“今天礼拜几？”“几天几号？”就不中，因为他们不明白你的意思。现在中国人晓得看钟点，出来走走也带着表；在外头做工，在家里吃饭，在学校上课，没有一件事不讲钟点做的。就是小孩子也会去给你看“几点钟”。

不错，现在没有钟表不行。（马版）

5.3 教学方法的传承

鲍版《英华合璧》在 1915 年第九版绪论中收录了一篇《教法须知》（Introductions for Chinese teacher），从文中我们可以得知，它竟然是当年的对外汉语教师所作。原文如下：

今夫万国之言语不同，五方之风各异，是知中国之诗书文字其有殊于外国者，不待言矣。而况中国有中国之音，外国有外国之音，各随地土为然也。夫所谓中国之音者，则有上下平上去入之分焉。而外国人素不闻有此也。不闻有此，则语音既已不同，亦教书自然有异，又何能拘泥陈规致令学者有似是而非之弊也。且华人之教华人者，门馆以字斟句酌为上，经馆以讲改文理为佳。初未尝示以五音，而五音亦即寓于其中焉。而教西人则非教华人可比也。盖以西人之学华语者，非五音不能为言者也，而我之教西人者，能不先告以五音乎？不但此也，间尝有学五音，而并不成音者，岂可仍执泥五音乎？是非告以唇齿喉舌之音不可，更以该字出气与否教之，如此一一辨明，则音同者庶免混杂，即音混者亦可分清。岂犹有亥豕之讹，声音之误也哉。所最要紧者，外国之地土不同，人生之资质各异，务要因材施教，不必概然以观。譬于聪明人读书一说即知，一讲即懂，此甚易易也。而鲁钝人，岂其然乎？虽师者终日尽心训诲，而学者犹是隔木相窥，如此之人，师将置之不问乎？抑将听其自然乎，而何能然也必也。字未懂者，宜详解说。音有误者，须辨正真，以俟其本本原原，而后已耳。今写教书要规数条附列于左，是以不揣冒昧，不畏诋讥。愿我同志之人，幸勿以予言为妄云。

一、必教以五音为先，如上下平上去入是也。五音为何？上平声大而为高，下平声小而低，上声上而长，去声横而短，入声重而浊。如此等类推之，可知五音之大概也，学者可不先辨于此诸？

一、必又要教以唇齿喉舌者。何也？盖因有五音之不能明辨者，必要以此告之最为要紧也。抑非必唇齿尽平上，但无论是平是上，总有唇齿之音，如此互相教之，则学者自能胸中了然也。

一、字有出气不出气之分。苟教者不告以出气与否，而随口乱读，则与先生同念时，固不相上下。而一旦独自说话，听之相隔天渊。究其弊端，悉是先生不曾告以出气之故也。为先生者，岂可不教以此乎？

一、读书不可敷衍了事。无论时候浅深，总要如丝过扣。苟其含糊成诵，不分音韵出气，则虽多读篇章，究何有益于学者？吾愿同志之人勿蹈此弊是幸。

一、人有贤愚之别，不可一概而论也。盖以贤者，日诵千言，悉应之唯唯。愚者日读几句，必诲之谆谆。使以一概论之，则愚者不但不能获益，而且有损也，而可不辨贤愚乎？

一、记性有好歹之分。而我于记性好者，固可告之一二遍即能记忆。而记性歹者，则不能拘泥遍数。总以记得为主，哪怕日读几字，只要记得，比日读百字不能记得者，犹胜十倍也，又岂可忽于记性诸？

一、教书不可奉承。凡从外国初来之人，不知声音之可否，全赖先生之教之也。假使为先生者，不是则是之非则非之，而徒以是作非，满口的称扬，怕得罪学者，则其有误人言也不浅，而其自己欺心也益深。愿我同志诸公当以奉承为戒。

一、教书不可将就。无论某字某音，务先认真辨明，不可将将就就，以致后来话语不清。古语云：始入者为之主。使不谨之于始，而欲求之于终，势必不能然也。予与西人读书十年，粗知大略，特以此告诸同好。当不以为妄谈云尔。

一、读书不可拘泥书中之话语。正可套书中之话语，亦足以启其聪明，开其心窍，使学者可以由此类推。试看《英华合璧》一书，每课后有英语翻华语，即于第一课第一句云：书、纸、笔是钱先生的。正好套说：钱是我的。为师者，能逐日如此引导，纵有人十分鲁钝，亦不患不能说话矣。

再者，每课首页下有一俗语，是要学者跟先生念熟，先生再将其意反复讲明，使学者踊跃前进。课内又有英语杂句，是要学者念，先生听，若有错者，先生可以指正之。每课煞尾有一辑要，其意层出不穷，是要学者明晓言词有联络之法，文字有变化之用。其中之话语，先生可当作题目对学者讲解，学者亦可对先生讲解，以明学有心得否也。又有英华二《指要录》，英文在先，华文在后，是要学者先自己将英文翻为华文，念与先生听，倘有翻错者，再看汉文《指要录》，以考证之，便有一举两得之效。每五课下有一考课，是要考验学者所学之五课能明白否也。若有不明之处，先生可以一一指出，至于每课辑要以上之字，是要学者学习摹写。论到横清竖浊，并怎样下笔，怎样收笔之法，先生可以用笔改削，使其端正，勿致欹斜为要。

上述文字，是“与西人读书十年”的汉语教师所作，他认为“教西人则非教华人可比也”，并总结归纳了九条“教书要规”，指出在教西人华语时应从语音入手，要先教以“五音”，再教“唇齿舌音”，区分“出气音和不出气音”。教学过程中要“因材施教”，不能“概然以观”。对教师提出了一些要规，不可敷衍了事，不可一概而论，不可强求记忆，不可奉承，不可将就，不可拘泥书中话语。

马版第五课《一封信》中提到了当时汉语教学的一些状况。

A: 门口来了一个人, 给我一封信。我一看就晓得, 是一个朋友姓万写的。他是个教友, 是有学问的一位中国先生。他念的书不少; 做事有本事; 写字也写得不错; 说话是一口国音。他写这封信是要给我说他的事情。

B: 是甚么事情?

A: 有两位外国先生请他教书。

B: 是教他们的孩子吗?

A: 不是教孩子, 他们没有孩子。是他们两位要念中国书、写中国字、说中国话。

B: 这位万先生懂得外国话吗?

A: 不懂得。

B: 不懂他们的话, 可能教他们吗?

A: 不要紧, 他们的课本中有中国字, 也有外国字。

B: 哦!

A: 是的, 万先生给他们念一句, 他们看外国字就可以知道那一句是甚么意思。他们说话, 要是万先生不懂得, 一看课本的中国字, 就晓得他们的意思。

B: 那是不错。

A: 他也要我给他买一本中国字典。

B: 对了, 没有字典不好教书; 有了一本好字典, 先生就能给学生查生字。

A: 不错, 查字典就知道这个字有什么音, 什么字调; 那个字有什么意思。

B: 是的, 要是外国人不懂得我们中国字的字调, 他们的声音就不对, 人也不懂得他们的话。

从上述文献中, 我们可以得知, 马版《英华合璧》这本教材的适用对象, 是在华外国成年人, 学习的内容为国语, 包括“中国书、中国字、中国话”, 教师一般为“有学问的中国先生”, 他们不一定要懂外语, 而“中国字典”则必不可少。

从这两篇语段中, 我们可以推测出二十世纪初期对外汉语教学的一些面貌, 课本基本上均为外国人编写的英汉对译教材“课本中有中国字, 也有外国字”, 语法注释都以外文出现, 是编者学习汉语经验的总结归纳。在师资方面, 教师为有学问的中国先生, 国语标准, 不一定懂外语, 但必须能因材施教, 帮助不同的学生循序渐进学习。这一时期, 已经出现了专门从事对外汉语教学的教师, 并从教长达十几年之久, 有一定的教学经验。在教学方法上, 为“先生讲解, 学生跟读”, “学者念, 先生听, 若有错者, 先生指正”, 做翻译练习时, “学者先将英文翻为华文, 念于先生听, 倘有错者”, 先生对照“汉文《指要录》”进行纠正, 反复加强。

第六章 对《英华合璧》的评价

相较于较早来华的传教士,马守真编纂《英华合璧》时,已经有大批前人为他铺路搭桥,可供参考的理论和著作都有了量的积累。在这本书的编写过程中,他明确声明参考了《说文》、《四书》、《五经》、《五方元音》、《康熙字典》、《国音字典》(1918)、《国语正音字典》(1926)、《标准语大辞典》(1935)等书,并借鉴了马什曼、加略利、苏慧廉、卫三畏、威妥玛、禧在明、狄考文、胡适、黎锦熙等人的理论。因此,在这一基础上,这本《英华合璧》也取得了很大的进步。

6.1 《英华合璧》的特点和价值

相较于二十世纪三十年代之前的教材,《英华合璧》有如下的特点:

1. 语言要素齐备,且表现出较高的科学性和严谨性。作者对音节、字、词语、语言点、杂句的编排与选择,并不是凭经验和感觉而来,而是在分析古今中外汉语著作的基础上,经过科学的筛选、归类得出。

2. 重视汉字教学,注重造字法、构词法的讲解,按照汉语词汇系统的内部规律,注重词汇网络的搭建,形成大小不同的语义场和词汇场,便于学生理解记忆。

3. 教学目标明确,传教士教学意味浓厚。鉴于作者和学习者都为传教士身份,学习的目标是用汉语传教,所以选择了较多数量的宗教词汇,在杂句和阅读课文中,我们也随处可见“上帝的心就是爱”、“光有一位救主就是上帝的儿子,耶稣基督”这样的语句。

4. 注重汉语中量词、虚词和语序的教学。作者认为,量词、虚词和语序是汉语与西欧语言语法最主要的差别,因此在虚词的使用上讲解全面、精细。当然,它在语法的分类上并不严格,而是以说明用途为主,语言点解释通俗易懂,例句丰富,力求翔实,且都作为学习的材料,这突出了汉语教学语法的意识。

5. 遵循了一定的编写原则:

针对性:教学对象以在华内地传教会会士为主,针对学生在学习过程中遇到的各中问题,突出重点和难点。

有控性:在词汇、语法、篇幅、例句的数量上,均有控制性地进行限制,并均匀地分布在每课的各部分中,以符合零起点学生的认知能力与实际可接受性。

实用性:例句选用学生日常生活中最常用,最需要的句子,同时还选用一些俗语,让学生学习最地道的汉语。

趣味性:阅读课文是以传教士入华后的所见所闻为材料,题材丰富而广泛,囊括了形形色色的阶层文化,以学习者的视角进行观察,易激发学生学习的积极

性。

重复和递进性：教材中词语和语法的重现率都很高，而且由易而难、由简到繁地编排语法项目，尽量使之前后衔接。

6.2 《英华合璧》作为对外汉语教材的不足

但是，受时代和理论的约束，《英华合璧》也暴露出了这样的缺点：

1. 教材部头太大，所蕴含的信息量也较大，对于初学者来说，容易造成学习恐慌，形成畏难的情绪。

2. 练习形式单一，主要以翻译为主。语言的翻译是比较难的练习，在现代的大部分教材里，这种直接翻译的练习很少见。

3. 对一些语法现象还缺乏科学的解释，作者在遇到一些难以解释的语言现象时，惯用的解释是“这是汉语的习惯说法，需要学生在实践中记忆掌握”。当然这是由于当时中国的语法分析还处于草创阶段，汉语本体的研究还不够深入，但毕竟也反映出马守真在汉语研究和汉语教学上的欠缺与不足。

而正是这种创建与缺失并存，建树与不足共现，展示了对外汉语教学史学科的艰难跋涉，也更加凸现那些先驱者的历史功绩。

参考文献

- 常敬宇 2003《汉语词汇的网络性与对外汉语词汇教学》，《暨南大学华文学院学报》第3期。
- 陈珺 2010《比较句语法项目的习得难度考察》，《华南师范大学学报》第3期。
- 陈珺、周小兵 2005《比较句法项目的选取和排序》，《语言教学与研究》第2期。
- 陈珊珊 2005《亚细亚言语集》与十九世纪末中国语教育，《汉语学习》第6期。
- 陈莹 2000《口语教材述评》，北京语言文化大学，硕士学位论文。
- 程相文 2001《对外汉语教材的创新》，《语言文字应用》第4期。
- 崔颂人（美）1994《美国汉语教学先驱——戈鲲化》，《世界汉语教学》第3期。
- 董海樱 2005《西人汉语研究论述——16-19世纪初期》，浙江大学，博士学位论文。
- 董明 1996《明代来华传教士的汉语学习及其影响》，《北京师范大学学报》第6期。
- 2001《明清时期琉球人的汉语汉文化学习》，《北京师范大学学报》第1期。
- 2002《古代汉语汉字对外传播史》，中国大百科全书出版社。
- 高永安 2008《明末西方人学习中文的理念和方法探析》，《语言教学与研究》第2期。
- 国家汉语水平考试委员会办公室 2001《汉语水平词汇与汉字等级大纲》，经济科学出版社。
- 何婷婷 2008《〈拾级大成〉与卫三畏的汉语教学》，吉林大学，硕士学位论文。
- 胡裕树 2004《现代汉语（重订本）》，上海教育出版社。
- 黄长著、孙越生、王祖望等 2005《欧洲中国学》，社会科学文献出版社。
- 黄伯荣、廖序东 2002《现代汉语》，高等教育出版社。
- 李泉 2003《第二语言教材编写的通用原则》，第三届全国语言文字应用学术研讨会。
- 2004《论对外汉语教材的针对性》，《世界汉语教学》第2期。
- 李蕊 2010《狄考文〈官话类编〉研究》，上海师范大学，硕士学位论文。
- 李无未、陈珊珊 2006《日本明治时期的北京官话“会话”课本》，《世界汉语教学》第4期。
- 李真 2005《〈汉语札记〉对世界汉语教学史的贡献》，《世界汉语教学》第4期。
- 林焘、王理嘉 1992《语音学教程》，北京大学出版社。
- 六角恒广（日）王顺洪译 1992《日本中国语教育史研究》，北京语言学院出版社。
- 鲁健骥 1998《谈对外汉语教学历史的研究——对外汉语教学学科建设的一个重要课题》，《语言文字应用》，第4期。
- 2005《〈践约传〉——19世纪中叶中国人编写的汉语简易读物》，见李玉、张西平、赵永新主编《世界汉语教育史研究》，澳门理工学院出版社。
- 罗常培、王均 2002《普通语音学纲要（修订本）》，商务印书馆。
- 罗常培 2004《罗常培语言学论文集》，商务印书馆出版。
- 吕必松 1990《对外汉语教学发展概要》，北京语言学院出版社。
- 倪春风 2010《鲍康宁〈日日新〉研究》，上海师范大学，硕士学位论文。
- 潘伟斌 2010《乔治·蓝宁〈汉语学习简易教程〉研究》，上海师范大学，硕士学位论文。

- 齐沪扬 2005《对外汉语教学语法》，复旦大学出版社。
- 齐 沛 2003《对外汉语教材再评述》，《语言教学与研究》第1期。
- 史红宇 2002《从教材看历史上来华外国（族）人的汉语教学》，北京语言文化大学，硕士学位论文。
- 王 珏 2001《现代汉语名词研究》，华东师范大学出版社。
- 王澧华 2006《日编汉语读本〈官话指南〉的取材与编排》，《上海师范大学学报》第3期。
- 威妥玛（英）张卫东译 2002《语言自述集》，北京大学出版社。
- 许光华 2001《16至18世纪传教士与汉语研究》，《国际汉学》第6期。
- 徐式谷 2002《历史上的汉英词典》，《辞书研究》第2期。
- 殷 华 1991《中国早期的外交人员汉语教学》，《世界汉语教学》第3期。
- 姚小平 1996《西方人眼中的中国语言学史》，《国外语言学》第3期。
- 2003《瓦罗〈华语官话语法〉中译本序》，《外语教学与研究》第2期。
- 2004《西方早期汉语研究再认识，17-19世纪西方汉语研究史简述》，《21世纪的中国语言学》（一），商务印书馆。
- 2008《欧洲汉语教育史之缘起——早期传教士的汉语学习和研究》，《长江学术》第1期。
- 姚小平、谭慧颖主编 2008《海外汉语探索四百年管窥》（西洋汉语研究国际研讨会暨第二届中国语言学史研讨会论文集），外语教学与研究出版社。
- 张 斌 2002《新编现代汉语》，复旦大学出版社。
- 张德鑫 2000《对外汉语教学50年——世纪之交的回眸与思考》，《第六届国际汉语教学讨论会论文选》，北京大学出版社。
- 2001《威妥玛〈语言自述集〉与对外汉语教学》，《中国语文》第5期。
- 张美兰、陈思羽 2006《清末民初北京口语中的话题标记——以100多年前几部域外汉语教材为例》，《世界汉语教学》第2期。
- 张美兰 2007《明治期间日本汉语教科书中的北京话口语词》，《南京师范大学文学院学报》第2期。
- 张卫东 1998《威妥玛氏〈语言自述集〉所记的北京音系》，《北京大学学报》第4期。
- 2000《论19世纪中外文化交往中的对外汉语教学》，《北京大学学报》第4期。
- 张西平 2002《明清时期的汉语教学概况——兼论汉语教学史的研究》，《世界汉语教学》第1期。
- 张西平等 2003《西方人早期汉语学习史调查》，中国大百科全书出版社。
- 张西平 2003《16-19世纪西方人的中国语言观》，《汉学研究通讯》（台湾）第85期。
- 2005《传教士汉学研究》，大象出版社。
- 2006《欧美汉学研究的历史与现状》，大象出版社。

—— 2008 《世界汉语教育史的研究对象与研究方法》，《世界汉语教学》第1期。

赵金铭 1998 《论对外汉语教材评估》，《语言教学与研究》第3期。

—— 2001 《论汉语的“比较”范畴》，《中国语言学报》第1期。

—— 2004 《对外汉语教学概论》，商务印书馆。

中国社会科学院近代史研究所翻译室编 1981 《近代来华外国人名辞典》，中国社会科学出版社。

Baller 1926 《英华合璧》 China Inland Mission.

R H Mathews 1931 *A Chinese -English Dictionary : Compiler for the China Inland Mission.*
Shanghai, China Inland Mission and Presbyterian Mission Press

Arthur Huck 1986 *Australian Dictionary of Biography entry for R H Mathews*, Volume 10,
Melbourne University Press

LIST OF NUMERARY ADJUNCTS OR CLASSIFIERS

Arranged alphabetically. Numbers refer to the page on which the vocabulary containing the character may be found.

- 盞 *chan*³, a saucer. N.A. for lamps. (p. 200).
- 張 *chang*¹, to extend. N.A. for things that present a large, flat surface, such as tables, beds, sheets of paper, etc. (p. 33).
- 章 *chang*¹, a chapter. N.A. for parts or chapters of a book. (p. 64).
- 場 *ch'ang*², an arena. N.A. for showers, dreams, illness, law-suits, and similar things involving the idea of an arena. (p. 322).
- 陣 *chên*¹, a time or turn. N.A. for things that come suddenly, such as a gust of wind, a storm of rain, etc. (p. 538).
- 乘 *ch'êng*¹, (*shêng*¹), to mount. N.A. for sedan-chairs. (p. 381).
- ✓ 劑 *chi*¹, a dose. N.A. for doses of medicine. (Not in the lessons).
- 架 *chia*⁴, a frame. N.A. for clocks, scales, framed pictures, aeroplanes, etc. (p. 149).
- 節 *chieh*², joints or sections. N.A. for verses, lengths of piping, bamboo, etc. (p. 126).
- 件 *chien*⁴, an article. N.A. for a wide range of nouns—garments, affairs, despatches, occurrences, etc. (p. 32).
- 間 *chien*¹, a division. N.A. for rooms. (p. 81).
- 隻 *chih*¹, single. N.A. for one article of certain pairs, such as an eye, hand, or foot, shoe, chopstick, etc. Also used for birds, boats, ships, boxes, and certain animals—sheep, goats, dogs, tigers, leopards, lions, elephants, etc. (p. 65).
- 枝 *chih*¹, a twig. N.A. for nouns referring to long, slender things, such as pens, pencils, arrows, a detachment of troops, etc. (p. 32).
- 桌 *chô*¹, a table. N.A. for feasts. (p. 33).
- ✓ 炷 *chê*¹, a wick. N.A. for sticks of incense. (Not in the lessons).
- 串 *ch'uan*¹, a string. N.A. for strings of things, such as 'cash', beads, pearls, series of courtyards, etc. (Not in the lessons).

KUOYÜ PRIMER

- ✓ 樁 *chuang*¹, a stake. N.A. for affairs, occurrences. (Not in the lessons).
- 牀 (床) *ch'uang*², a bed. N.A. for quilts and bedding. (p. 82).
- 句 *chü*⁴, sentences. N.A. for phrases and sentences. (p. 20).
- 局 *chü*²⁻⁵, a game of chess. N.A. for such a game, or a move in a game. (p. 283).
- ✓ 卷 *chüan*⁴, a roll. N.A. for books or sections of a book. (Not in the lessons).
- 份 *fên*⁴, a portion. N.A. for magazines or newspapers, when ordered for delivery. (p. 282).
- 封 *fêng*¹, to seal. N.A. for things that are sealed, letters, small packages, as of money, etc. (p. 48).
- 服 *fu*²⁻⁵, to swallow. N.A. for a dose of medicine. (p. 33).
- 幅 *fu*²⁻⁵, a border or hem. N.A. for maps, pictures, etc. (p. 358).
- 副 *fu*⁴, a set. N.A. for things that come in pairs or sets, — spectacles, buttons, scrolls, ornaments, etc. Sometimes used for a dose of medicine. (p. 296).
- 行 *hang*², a row. N.A. for rows of things, as trees, characters, etc. (p. 169).
- 回 *hui*², an occasion. N.A. for time or turns. Also for chapters in a novel. (p. 64).
- 席 *hsi*²⁻⁵, a mat. N.A. for a small plot of land, a 'bed' of vegetables or flowers, a period of conversation, etc. (p. 581).
- 下 *hsia*⁴, a time. N.A. for strokes or beats. (p. 155, Obs.).
- 杆 (桿) *kan*¹, a pole. N.A. for rifles, also for a steelyard. (pp. 282, 461).
- 根 *kên*¹, a length. N.A. for long things, such as sticks, bamboos, poles, ropes, string, etc. (p. 100).
- 個 *ko*⁴, an individual. N.A. for a very wide range of nouns. At a pinch, it may be used with almost any noun, especially those indicating abstract ideas. (pp. 34-39).
- 棵 *k'o*¹, N.A. for trees. (p. 380).
- ✓ 顆 *k'o*¹, a kernel. N.A. for pearls, beads, and similar round articles. (Not in the lessons).
- 口 *k'ou*², an opening. N.A. for bags, boxes, coffers, vessels, cooking-pots, pigs, swords and knives, persons, etc. (p. 20).
- 扣 *k'ou*⁴, to button. N.A. for skeins of silk. (p. 282).

KUOYÜ PRIMER

- 股 *ku²*, a share or portion. N.A. for threads in a strand, shares, portion of capital in trade, column of smoke, blast of hot air, a bad smell, etc. (Not in the lessons). ✓
 挂 *kua⁴*, to hang. N.A. for clocks, pocket-watches, hanging-screens, and things that may be hung up. (p. 150).
 堆 *k'uai⁴*, lumps. N.A. for things that come in lumps or irregular pieces, such as wood, stone, meat, etc. Also used for dollars. In Szechuan, it is sometimes used for persons, eggs, etc. (p. 33).
 管 *kuan³*, a tube. N.A. for tubular things, such as pens, flutes, etc. (p. 32).
 粒 *li^{4.5}*, a grain or seed. N.A. for grains, beads, etc. (p. 184).
 辆 *liang⁴*, carts. N.A. for vehicles. (p. 113).
 列 *lieh^{4.5}*, a row or series. N.A. for trains. (p. 506).
 领 *ling³*, to lead. N.A. for matting, window-shades, etc. (p. 166).
 溜 *liu⁴*, a row. N.A. for a row of houses, etc. Also for a puff of smoke or mist. (p. 594).
 轮 *lun²*, a wheel. N.A. for round, flat things, the full moon, etc. (p. 297).
 门 *mén²*, a door. N.A. for cannon, also for betrothals. (p. 47).
 面 *mien⁴*, a surface. N.A. for gongs, mirrors, drums, etc. (p. 80).
 把 *pa³*, to grasp. N.A. for things that have a handle, or that may be grasped in the hand—tools, knives, chairs, pots, etc. (p. 32).
 排 *p'ai²*, a row. N.A. for things in rows, houses, ranks of soldiers. (p. 357).
 盘 *p'an²*, a plate. N.A. for business matters, games of chess, also for millstones. (p. 200).
 本 *pén³*, a volume. N.A. for books and documents. (p. 21).
 笔 *pi^{3.5}*, pens. N.A. for accounts. (p. 1).
 匹 *p'i^{3.5}*, a mate or pair. N.A. for horses, and in some places, for mules and other beasts of burden. (p. 252).
 块 *p'ia³*, a bolt or piece. N.A. for a bolt or piece of cloth or other material. Sometimes the preceding is used for this. (Not in the lessons). ✓
 片 *p'ien⁴*, a slice or flake. N.A. for slices or flakes, as of meat or bread, also for cards, small clouds. It is also used with nouns indicating a state of heart, such as kind, enthusiastic, etc. (p. 284).

KUOYÜ PRIMER

- 篇 *p'ien*¹, a section or slip. N.A. for poems, essays, etc. (p. 358).
- 步 *pu*⁴, a step. N.A. for conditions or circumstances, e.g., 這步田地, this state of affairs. (p. 283).
- 部 *pu*⁴, section, division, class. N.A. for a set, as of books. (p. 505).
- 鋪 *p'u*¹, to spread. N.A. for brick-beds, matting or things that may be spread out. (p. 100).
- 艘 *sao*¹, a boat. N.A. for ships, especially warships. Sometimes read *sou*¹ in Pekingese colloquial. ✓
- 所 *so*³, (*suo*³), a place. N.A. for buildings, localities. (p. 323).
- 扇 *shan*⁴, a fan. N.A. for doors, screens, etc. (p. 415).
- 身 *shên*¹, the body. N.A. for a suit of garments. (p. 150).
- 首 *shou*³, the head. N.A. for poems, verses. (p. 270).
- 雙 *shuang*¹, a pair. N.A. for pairs—boots and shoes, eyes, hands, feet, etc. (p. 82).
- 帶 *tai*⁴, a belt. N.A. for a region or locality. (p. 100).
- 抬 *t'ai*², a load. N.A. for loads carried on a pole by two or more. (p. 183).
- 臺 *t'ai*², a stage. N.A. for theatricals. (p. 236).
- 刀 *tao*¹, a knife. N.A. for paper in quires. (p. 48).
- 道 *tao*⁴, a road. N.A. for roads, bridges, walls, rivers, rays of light, cracks, etc. (p. 11).
- 套 *t'ao*⁴, a wrapper. N.A. for a set, as of books, furniture, cups, bowls, clothing, etc. (Not in the lessons). ✓
- 條 *t'iao*², length. N.A. for things that come in lengths. Rivers, roads, benches, towels, carrying-poles, chains, items or clauses, also for snakes, dogs, fish, oxen, in some districts. (p. 82).
- 錠 *ting*⁴, an ingot. N.A. for cakes of Chinese ink, also ingots of silver, etc. (p. 101).
- 頂 *ting*³, the top. N.A. for hats, also for sedan-chairs. (p. 199).
- 朵 *to*⁴, a cluster. N.A. for clusters of flowers. (p. 100).
- 頭 *t'ou*², the head. N.A. for asses, camels, etc. Also for betrothals, and a head of anything, as of garlic. (p. 80).
- 堵 *tu*³, to block up. N.A. for a wall. (Not in the lessons).
- 段 *tuán*⁴, a section. N.A. for sections of an address, an essay, etc. (Not in the lessons).

KUOYÜ PRIMER

- 對 *tui*⁴, a pair. N.A. for pairs, such as bracelets, earrings, candles, lanterns, cups, certain birds, and some animals. (p. 20).
- 頓 *tun*⁴, a meal. N.A. for meals. Also for times or occasions. (p. 64).
- 統 *t'ung*², all. N.A. for stone tablets, tombstones, etc. (p. 494).
- 餐 *ts'an*¹, a meal. N.A. for meals. (p. 312).
- 層 *ts'eng*², a layer. N.A. for layers, storeys of a building, divisions of a topic, etc. (p. 322).
- 座 *tso*⁴, a seat. N.A. for hills, mountains, cities, temples, etc. (p. 48).
- 尊 *tsun*¹, honourable. N.A. for images, also for cannon. (p. 398).
- 位 *wei*⁴, a person. N.A. for persons, used when indicating respect. (p. 32).
- 尾 *wei*³, a tail. N.A. for fish. (p. 269).
- 文 *wên*², literature. N.A. for 'cash'. (p. 65).
- 眼 *yen*³, an eye. N.A. for wells. (p. 114).
- 圓 (元) *yüan*², round. N.A. for dollars: (pp. 101, 128).

致 谢

三年时光，白驹过隙；求学生涯，转眼即逝。有幸得到诸多老师、朋友和家人的关怀、鼓励、支持和帮助，我才得以顺利完成学业，本文才得以顺利定稿，在此向你们致以深深的谢意！

首先要衷心感谢我的导师王澧华教授。三年来，先生对治学的严谨、对工作的孜孜不倦、对学生的悉心指导，都深深地感染着我，并伴我在人生路上一天天地成长。在撰写本论文的过程中，先生更是付出了很大心血：从一开始他便鼓励我克服困难、迎难而上，并通过面谈、邮件、电话等方式，为论文提出了许多宝贵建议，从章节安排到理论运用，从遣词造句到字句标点，先生都要逐一指点，并进行了细致的修改。这一切，都将是无价之宝，伴我一生。在此谨向王老师致以最诚挚的谢意！

感谢对外汉语学院所有的授业老师，感谢你们在我三年学习生活中给予的殷切指导。从各位老师的教导中汲取大量系统的专业知识，开拓思路，这些都是我能够顺利完成学位论文的坚实基础。

感谢我的室友路遥、常萍，感谢我的同门王坤、吴蕾，她们为我撰写论文提供了不少建议和帮助，感谢她们真诚的关心和帮助。

最后，还要感谢我生命中最重要的人我的父母，没有他们的支持，我又怎会有机会来到可爱的上海师范大学安心求学？在上海的日子里，父母是我最大的支柱！

常晓敏

2011-4-10

作者攻读学位期间的研究成果

常晓敏 2011《马守真〈英华合璧〉补语教学研究》，《对外汉语研究与探索》（二），学林出版社。

常晓敏 2011《澳籍传教士马守真〈英华合璧〉研究》，《世界华文教育》第2期。

2011年1月参加了举办于台湾的第四届世界华语语文教学研究生论坛，并获优秀论文奖。

学位论文独创性声明

本论文是我个人在导师指导下进行的研究工作及取得的研究成果。论文中除了特别加以标注和致谢的地方外,不包含其他人或机构已经发表或撰写过的研究成果。其他同志对本研究的启发和所做的贡献均已在论文中做了明确的声明并表示了谢意。

作者签名: 常晓敏 日期: 2011.5.22

学位论文知识产权权属声明

本人完全了解上海师范大学有关保留、使用学位论文的规定,即:学校有权保留送交论文的复印件,允许论文被查阅和借阅;学校可以公布论文的全部或部分内容,可以采用影印、缩印或其它手段保存论文。保密的论文在解密后遵守此规定。

作者签名: 常晓敏 导师签名: 王德平 日期: 2011.5.22

本论文经答辩委员会全体委员审查，确认符合上海
师范大学硕（博）士学位论文质量要求。

答辩委员会签名：

主席：顾伟列 华东师范大学 教授

顾伟列

委员：曹秀玲 上海师范大学 教授

曹秀玲

任海波 上海师范大学 副教授

任海波

张新明 上海师范大学 副教授

张新明

刘慧清 上海师范大学 副教授

刘慧清

导师：王澧华 上海师范大学 教授

王澧华

